叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不再渴望(desire No More) 000001

2. 不再渴望(desire No More) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不再渴望(Desire No More)
第1/2页

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] : [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði][fɜːst] [mænd] ['rɒkɪt]

He	had	but	one	ambition	,	one	desire	:	to	pilot	the	first	manned	rocket
他	有	但	一	志向	,	一	欲望	:	到	飞行员	这	第一的	有人值守	火箭

[tuː; tə]

to
到

他只有一个抱负，一个愿望：驾驶第一枚载人火箭

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

月亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [æz; əz][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [prɪ'peəd] [hɪm'self]

And	he	was	prepared	as	no	man	had	ever	prepared	himself
和	他	曾是	准备	作为	不	男人	有	曾经	准备	他自己

他准备得比任何人都充分。

[bɪ'fɔː(r)] . . . .

before	.	.	.	.
前	.	.	.	.

前....

[dɪ'zaɪə(r)][nəʊ] [mɔː(r)]

DESIRE	NO	MORE
欲望	不	更多的

不再有欲望

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]

by	Algis	Budrys
经过	阿尔吉斯	布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪlt(ə)n] -)

(	illustrated	by	Milton	Luros	)
(	插图	经过	米尔顿	-	)

（米尔顿·卢罗斯插图）

" [dɪ'zaɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðaɪ] [lɒt] [meɪ] [fɔːl] . . . .

"	Desire	no	more	than	to	thy	lot	may	fall	.	.	.	.
"	欲望	不	更多的	比	到	你的	很多	可能	落下	.	.	.	.

不要奢求更多，就接受你的命运吧.....

" — ['tʃɔːsə(r)]

"	—	Chaucer
"	—	乔叟

——乔叟

[ðə; ði] [smɔːl] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

THE	SMALL	young	man	looked	at	his	father	,	and	shook	his	head	.
这	小的	年轻的	男人	看起来	在	他的	父亲	,	和	摇晃	他的	头	.

那个矮小的年轻人看着他的父亲，摇了摇头。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [treɪd] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

"	But	you've	got	to	learn	a	trade	,	"	his	father	said	,	exasperated	.
"	但	你已经	得到	到	学习	一个	贸易	,	"	他的	父亲	说	,	恼怒	.

“但你得学一门手艺，”他父亲恼火地说。

" [ai][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
" I can't afford to send you to college ; you know that . "
" 我 不能 买得起 到 发送 你 到 大学 ; 你 知道 那 . "

"我没钱供你上大学，你知道的。"

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [treɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I've got a trade , " he answered .
" 我已经 得到 一个 贸易 , " 他 回答 .

"我找到了一份工作，"他回答道。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [smaɪld] ['θɪnli] .
His father smiled thinly .
他的 父亲 微笑 薄薄的 .

他父亲勉强笑了笑。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['pætrənaɪzɪŋli] .
" What ? " he asked patronizingly .
" 什么 ? " 他 问 居高临下地 .

"什么？"他居高临下地问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [dʒɔː] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" I'm a rocket pilot , " the boy said , his thin jaw stretching the skin of his
" 我是 一个 火箭 飞行员 , " 这 男生 说 , 他的 薄的 颚 伸展 这 皮肤 的 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

"我是一名火箭飞行员，"男孩说道，他瘦削的下巴撑开了脸颊上的皮肤。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [heɪt] .
His father laughed in the way the boy had learned to anticipate and hate .
他的 父亲 笑了 在 这 方式 这 男生 有 学习 到 预料 和 恨 .

他父亲的笑声，是男孩早已习惯并憎恨的那种笑声。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是啊，"他说。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] [slɪpt]
He leaned back in his chair and laughed so hard that the Sunday paper slipped
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 所以 难的 那 这 星期日 纸 滑倒了
[ɒf] [hɪz; ɪz][waɪd][læp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊtɪst] [stɪf] ['rʌs(ə)l] .
off his wide lap and fell to the floor with an unnoticed stiff rustle .
离开 他的 宽的 膝 和 跌倒 到 这 地面 和 一个 未被察觉 僵硬的 沙沙 .

他向后靠在椅子上，大笑起来，以至于放在他宽阔腿上的周日报纸滑落到地板上，发出了一声无人察觉的沙沙声。

" [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] !
" A rocket pilot !
" 一个 火箭 飞行员 !

"一名火箭飞行员！"

" [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪ'rɪʒn] [huːt] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət]['pɑːlə(r)] .
" His father's derision hooted through the quiet parlor .
" 他的 父亲的 嘲笑 发出嘘声 通过 这 安静的 客厅 .

他父亲的嘲笑声在安静的客厅里回荡。

" [ə; eɪ][ˌɑːr'oʊ] — [əʊ] , [nəʊ] ! — [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] !
" A ro — oh , no ! — a rocket pilot !
" 一个 ro — 哦 , 不 ! — 一个 火箭 飞行员 !

"一个火箭飞行员——哦，不！——一个火箭飞行员！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌls] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	The	boy	stared	silently	at	the	convulsed	figure	in	the	chair	.
"	这	男生	凝视	默默	在	这	抽搐	数字	在	这	椅子	.

男孩默默地盯着椅子上抽搐的身影。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][set] [waɪt] [bɑː(r)] ,

His	lips	fell	into	a	set	white	bar	,
他的	嘴唇	跌倒	进入	一个	放	白色的	酒吧	,

他的嘴唇落在了洁白的吧台上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [bʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['mʌs(ə)lz] .

and	the	corners	of	his	jaws	bulged	with	the	tension	in	their	muscles	.
和	这	角落	的	他的	下颚	鼓胀	和	这	紧张	在	他们的	肌肉	.

他的下颌肌肉因紧张而凸出。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [θruː] [ðə; ði]

Suddenly	,	he	turned	on	his	heel	and	stalked	out	of	the	parlor	,	through	the
突然	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	跟踪	出去	的	这	客厅	,	通过	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他突然转身，大步走出客厅，穿过走廊。

[aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

out	the	front	door	,	to	the	porch	.
出去	这	正面	门	,	到	这	门廊	.

从前门出去，来到门廊。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stopped	there	,	hesitating	a	little	.
他	停止	那里	,	犹豫不决	一个	小的	.

他停了下来，略微犹豫了一下。

" ['mɑːti] !

"	Marty	!
"	马蒂	!

“马蒂！”

" [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃaʊt] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

"	His	father's	shout	followed	him	out	of	the	parlor	.
"	他的	父亲的	喊	随后	他	出去	的	这	客厅	.

“他父亲的喊声跟着他走出了客厅。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,

It	seemed	to	act	like	a	hand	between	the	shoulder	-	blades	,
它	似乎	到	行为	喜欢	一个	手	之间	这	肩膀	-	刀片	,

它就像一只手，伸进了肩胛骨之间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst][ræn][æz; əz][hiː; hi][gɒt] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steəz] .

because	the	boy	almost	ran	as	he	got	down	the	porch	stairs	.
因为	这	男生	几乎	跑	作为	他	得到	向下	这	门廊	楼梯	.

因为男孩几乎是跑着下了门廊台阶。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['haʊəd] ?

"	What	is	it	,	Howard	?
"	什么	是	它	,	霍华德	?

“什么事，霍华德？”

" ['mɑːrtɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Marty's	mother	asked	in	a	worried	voice	as	she	came	in	from	the	kitchen	,
"	马蒂的	母亲	问	在	一个	担心	嗓音	作为	她	来了	在	从	这	厨房	,

“马蒂的母亲从厨房进来，用担忧的语气问道：”

[hɜː(r); hə(r)][dæmp][hændz] ['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] [draɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

her	damp	hands	rubbing	themselves	dry	against	the	sides	of	her
她	潮湿	双手	擦	他们自己	干燥	反对	这	侧面	的	她

['haʊsdres] .

housedress	.
家居服	.

她湿漉漉的双手在睡衣的侧边摩擦，把水分擦干。

" ['kreɪzi] [kɪd] , " ['haʊəd] ['ɪʃərwʊd] ['mʌtə] .

"	Crazy	kid	,	"	Howard	Isherwood	muttered	.
"	疯狂的	孩子	,	"	霍华德	伊舍伍德	低声说道	.

“真是个疯孩子，”霍华德·伊舍伍德低声说道。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	stared	at	the	figure	of	his	son	as	the	boy	reached	the	end	of	the
他	凝视	在	这	数字	的	他的	儿子	作为	这	男生	达到	这	结尾	的	这

[wɔːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

walk	and	turned	off	into	the	street	.
走	和	转向	离开	进入	这	街道	.

他凝视着儿子的身影，看着男孩走到小路的尽头，拐进了街道。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] !

"	Come	back	here	!
"	来	后退	这里	!

“回来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] , " [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	A	rocket	pilot	,	"	he	cursed	under	his	breath	.
"	一个	火箭	飞行员	,	"	他	被诅咒的	在下面	他的	气息	.

“火箭飞行员，”他低声咒骂道。

" [wʌts] [ðə; ði] [kɪd] [biːn] ['riːdɪŋ] ?

"	What's	the	kid	been	reading	?
"	是什么	这	孩子	到过	阅读	?

这孩子最近在读什么书?

['kleɪmɪŋ] [hiːz] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] !

Claiming	he's	a	rocket	pilot	!
声称	他是	一个	火箭	飞行员	!

他自称是火箭飞行员!

" ['mɑːgrət] ['ɪʃərˌwʊdz] [braʊ] ['fʌrəʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] , [bɪ'wɪldəd] [fraʊn] .

"	Margaret	Isherwood's	brow	furrowed	into	a	faint	,	bewildered	frown	.
"	玛格丽特	伊什伍德的	眉头	沟壑	进入	一个	头晕的	,	困惑	皱眉	.

玛格丽特·伊舍伍德的眉头微微皱起，露出一丝困惑的神情。

" [bʌt; bət] — ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ?

"	But	—	isn't	he	a	little	young	?
"	但	—	不是	他	一个	小的	年轻的	?

“但是——他是不是有点太年轻了？”

[aɪ] [nəʊ] ['ðer] ['tiːtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ɒd] [θɪŋz] [ɪn] [haɪ] [skuːlz] [ðiːz] [deɪz] ,

I	know	they're	teaching	some	very	odd	things	in	high	schools	these	days	,
我	知道	它们是	教学	一些	非常	奇怪的	事物	在	高的	学校	这些	天	,

我知道现在高中里教的东西有些非常奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . . . "
but **it** **seems** **to** **me** **.** **.** **.** **.** **"**
但 它 似乎 到 我 . . . . "

但我觉得.....

" [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [pi:ts] [seɪk] , [mɑ:dʒ] , [ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['i:v(ə)n]['eni] ['rɑ:kɪts] [jet] !
" **Oh** **,** **for** **Pete's** **sake** **,** **Marge** **,** **there** **aren't** **even** **any** **rockets** **yet** **!**
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , 玛吉 , 那里 不是 甚至 任何 火箭 然而 !

"哦，我的天哪，玛吉，现在连火箭都还没有呢！"

[kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ]['ɪdiət] !
Come **back** **here** **,** **you** **idiot** **!**
来 后退 这里 , 你 笨蛋 !

你这个笨蛋，给我回来!

" ['haʊəd] ['ɪʃərwʊd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔ:tʃ] ,
" **Howard** **Isherwood** **was** **standing** **on** **his** **porch** **,**
" 霍华德 伊舍伍德 曾是 常设 在 他的 门廊 ,

霍华德·伊舍伍德当时正站在他家门廊上，

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪfli] - [held] [ɑ:mz] .
his **clenched** **fists** **trembling** **at** **the** **ends** **of** **his** **stiffly** **-** **held** **arms** **.**
他的 紧握 拳头 发抖 在 这 结束 的 他的 僵硬地 - 握住 武器 .

他紧握的双拳在僵硬的手臂末端微微颤抖。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , ['haʊəd] ?
" **Are** **you** **sure** **,** **Howard** **?**
" 是 你 当然 , 霍华德 ?

"你确定吗，霍华德？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑ:skt] ['feɪntli] .
" **his** **wife** **asked** **faintly** **.**
" 他的 妻子 问 淡淡的 .

"他妻子轻声问道。"

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)] ! "
" **Yes** **,** **I'm** **sure** **!** **"**
" 是的 , 我是 当然 ! "

"是的，我确定！"

" [bʌt; bət] , [wɛrz] [hi:; hi]['gəʊɪŋ] ? "
" **But** **,** **where's** **he** **going** **?** **"**
" 但 , 在哪里? 他 去 ? "

"可是，他要去哪儿？"

" [stɒp] [ðæt] !
" **Stop** **that** **!**
" 停止 那 !

"住手！"

[get] [ɒf] [ðæt] [bʌs] !
Get **off** **that** **bus** **!**
得到 离开 那 公共汽车 !

下车!

[ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?
YOU **hear** **me** **?**
你 听到 我 ?

你听到了吗?

['mɑ:ti] ? "
Marty **?** **"**
马蒂 ? "

马蒂?

" ['haʊəd] !
" **Howard** !
" 霍华德 !

"霍华德！"

[stɒp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
Stop **acting** **like** **a** **child** **and** **talk** **to** **me** **!**
停止 表演 喜欢 一个 孩子 和 讲话 到 我 !

别像个孩子一样，跟我说话!

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ] ?
Where **is** **that** **boy** **going** **?**
在哪里 是 那 男生 去 ?

那个男孩要去哪里?

" ['haʊəd] ['ɪʃərwʊd] , ['stɒki] , [red] - [feɪst] , ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] ,
" **Howard** **Isherwood** **,** **stocky** **,** **red** **-** **faced** **,** **forty** **-** **seven** **,** **and** **defeated** **,**
" 霍华德 伊舍伍德 , 矮壮 , 红色的 - 面对 , 四十 - 七 , 和 战败 ,

"霍华德·伊舍伍德，身材矮壮，面色通红，四十七岁，而且败下阵来，

[tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [bʌs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
turned **away** **from** **the** **retreating** **bus** **and** **looked** **at** **his** **wife** **.**
转向 离开 从 这 撤退 公共汽车 和 看起来 在 他的 妻子 .

转身背对着远去的巴士，看向他的妻子。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪtəli] , [bɪ'twi:n] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] [eə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
" **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **told** **her** **bitterly** **,** **between** **rushes** **of** **air** **into** **his**
" 我 不 知道 , " 他 讲述 她 苦涩地 , 之间 冲刺 的 空气 进入 他的
['dʒɜ:kɪli] ['hi:vɪŋ] [lʌŋz] .
jerkily **heaving** **lungs** **.**
生硬地 起伏 肺 .

"我不知道，"他痛苦地告诉她，同时肺部剧烈地抽搐着，喘息声此起彼伏。

" ['meɪbi] , [ðə; ði] [mu:n] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [sɑ:'kæstɪkli] .
" **Maybe** **,** **the** **moon** **,** **"** **he** **told** **her** **sarcastically** **.**
" 或许 , 这 月亮 , " 他 讲述 她 讽刺地 .

"也许是月亮吧，"他讽刺地告诉她。

['mɑ:tɪn] ['ɪʃərwʊd] , ['rɒkɪt] ['paɪlət] , [weɪt] - , [haɪt] [fɔ:r] - , - " , [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
Martin **Isherwood** **,** **rocket** **pilot** **,** **weight** **102** **,** **height** **4** **'** **,** **11** **"** **,** **had** **come** **of** **age**
马丁 伊舍伍德 , 火箭 飞行员 , 重量 - , 高度 4 - , - " , 有 来 的 年龄
[æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
at **seventeen** **.**
在 十七 .

马丁·伊舍伍德，火箭飞行员，体重 102 磅，身高 4 英尺 11 英寸，17 岁就成年了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)lti] [əd'vaɪzə] .
THE **SMALL** **man** **looked** **at** **his** **faculty** **advisor** **.**
这 小的 男人 看起来 在 他的 学院 顾问 .

那个个子矮小的男人看向他的导师。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] . "
" **I** **am** **not** **interested** **in** **working** **for** **a** **degree** **.** **"**
" 我 是 不是 感兴趣的 在 在职的 为了 一个 程度 . "

"我对攻读学位不感兴趣。"

" [bʌt; bət] — " [ðə; ði]['fæk(ə)lti][əd'vaɪzə] [ʌn'kɒnʃəsli] [tæpt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pens(ə)l]

"	But	—	"	The	faculty	advisor	unconsciously	tapped	the	point	of	a	yellow	pencil
"	但	—	"	这	学院	顾问	不知不觉	轻敲	这	观点	的	一个	黄色的	铅笔

[ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [gri:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ['blɒtə(r)] ,

against	the	fresh	green	of	his	desk	blotter	,
反对	这	新鲜的	绿色的	的	他的	桌子	吸墨纸	,

"但是——" 教务顾问下意识地用一支黄色铅笔的笔尖敲了敲桌面上鲜绿色的吸墨纸，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɑ:k][ɒv; əv] [blæk] [flek] .

leaving	a	rough	arc	of	black	flecks	.
离开	一个	粗糙的	弧	的	黑色的	斑点	.

留下一道粗糙的黑色斑点弧线。

" [lʊk] , [ɪʃ] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə]['aɪðə(r)][dɪ'lɪvə(r)][ɔ:(r)][get] [ɒf] [ðə; ði]['bɑ:skɪt] .

"	Look	,	Ish	,	you've	got	to	either	deliver	or	get	off	the	basket	.
"	看	,	伊什	,	你已经	得到	到	任何一个	递送	或者	得到	离开	这	篮子	.

"听着，伊什，你要么拿出成绩，要么就别上场。"

[ðɪs] ['prəʊgræm][ɪz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ju:v] ['fɒləʊd] [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [si'mestəz] ; ['nʌθɪŋ]

This	program	is	just	like	the	others	you've	followed	for	nine	semesters	;	nothing
这	程序	是	只是	喜欢	这	其他的	你已经	随后	为了	九	学期	;	没有什么

[bʌt; bət] [mæθ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

but	math	and	engineering	.
但	数学	和	工程	.

这个课程和你过去九个学期学习的其他课程一样，全是数学和工程学。

[ju:v] ['teɪkən][dʒʌst][ə'baʊt] ['evri] [ʌndə'græd] [kɔ:s] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðəʊz] ['fi:ldz] .

You've	taken	just	about	every	undergrad	course	there	is	in	those	fields	.
你已经	已采取	只是	关于	每一个	本科生	课程	那里	是	在	那些	字段	.

你几乎修完了这些领域的所有本科课程。

[haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] ? "

How	long	are	you	going	to	keep	this	up	?	"
如何	长的	是	你	去	到	保持	这	向上	?	"

你打算这样持续多久？

" [aɪm] [saɪnd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ə'strɒnəmi] - , " ['ɪʃərwʊd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	I'm	signed	up	for	Astronomy	101	,	"	Isherwood	pointed	out	.
"	我是	签名	向上	为了	天文学	-	,	"	伊舍伍德	尖	出去	.

"我报名参加了天文学入门课程，"伊舍伍德指出。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][əd'vaɪzə] [snɔ:t] .

The	faculty	advisor	snorted	.
这	学院	顾问	哼了一声	.

指导老师嗤之以鼻。

" [ə; eɪ][snæp] [kɔ:s] .

"	A	snap	course	.
"	一个	折断	课程	.

"速成课程。"

[ə; eɪ] ['bri:ðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ju:v] ['stʌdid] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ɪn] [sə'lestiəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	breather	,	after	you've	studied	the	same	stuff	in	Celestial	Navigation	.
一个	喘息	,	后	你已经	研究	这	相同的	东西	在	天体	导航	.

在学习了天文导航的相同内容之后，需要喘口气。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪʃ] ?

What's	the	matter	,	Ish	?
是什么	这	事情	,	伊什	?

伊什，你怎么了？

[skeəd] [ɒv; əv]['lɪbərəl] [aːts] ?
Scared **of** **liberal** **arts** **?**
害怕的 的 自由主义 艺术 ?

害怕人文科学?

" ['ɪʃərwʊd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Isherwood** **shook** **his** **head** **.**
" 伊舍伍德 摇晃 他的 头 .

伊舍伍德摇了摇头。

" [ʌ; ɜː] - [ʌn] .
" **Uh** **-** **unh** **.**
" 呃 - 嗯 .

"嗯哼。"

[nɒt] ['ɪntrəstɪd] .
Not **interested** **.**
不是 感兴趣的 .

没兴趣。

[nəʊ][taɪm] .
No **time** **.**
不 时间 .

没时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'strɒnəmi] [kɔːs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['briːðə(r)] .
And **that** **Astronomy** **course** **isn't** **a** **breather** **.**
和 那 天文学 课程 不是 一个 喘息 .

而且，那门天文学课程可不是用来放松的。

['dɪfrənt] [slɑːnt][frɒm; frəm] [siː] [næv] — [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [stɑːz] [æz; əz] [tʃek] [pɔɪnts]
Different **slant** **from** **Cee** **Nav** **—** **they** **won't** **be** **talking** **about** **stars** **as** **check** **points**
不同的 倾斜 从 Cee 导航 — 他们 惯于 是 说 关于 明星 作为 查看 积分
,
,
,

与Cee Nav的视角不同——他们不会把星星当作检查点来讨论。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
but **as** **things** **in** **themselves** **.**
但 作为 事物 在 他们自己 .

但就事物本身而言。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['flɪkə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Something** **seemed** **to** **flicker** **across** **his** **face** **as** **he** **said** **it** **.**
" 某物 似乎 到 闪烁 穿过 他的 脸 作为 他 说 它 .

"他说这话的时候，脸上似乎闪过一丝异样的神色。"

[ðə; ði][əd'vaɪzə] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] .
The **advisor** **missed** **it** **;** **he** **was** **too** **engrossed** **in** **his** **argument** **.**
这 顾问 错过 它 ; 他 曾是 也 全神贯注 在 他的 争论 .

顾问错过了这一点；他太专注于自己的论点了。

" [stɪl] [ə; eɪ][snæp] .
" **Still** **a** **snap** **.**
" 仍然 一个 折断 .

"依然轻而易举。"

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)] ?
What's **the** **difference** **,** **how** **you** **look** **at** **a** **star** **?**
是什么 这 不同之处 , 如何 你 看 在 一个 星星 ?

你看星星的方式有什么区别?

" ['ɪʃərwʊd] ['ɔːlməʊst] [wins] .
" **Isherwood almost winced .**
" 伊舍伍德 几乎 畏缩 .

伊舍伍德几乎畏缩了一下。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɒbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Call it a hobby , " he said .**
" 称呼 它 一个 爱好 , " 他 说 .

"就当是爱好吧，"他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He looked down at his watch .
他 看起来 向下 在 他的 手表 .

他低头看了看手表。

" [kʌm] [ɒn] , [deɪv] .
" **Come on , Dave .**
" 来 在 , 戴夫 .

"拜托，戴夫。"

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .
You're not going to convince me .
你是 不是 去 到 说服 我 .

你说服不了我。

[juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['aɪðə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz]
You haven't convinced me any of the other times , either , so you might as
你 还没有 确信 我 任何 的 这 其他 时代 , 任何一个 , 所以 你 可能 作为
[wel] [gɪv] [ʌp] ,
well give up ,
出色地 给 向上 ,

你之前几次都没能说服我，所以你还是放弃吧。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
I've got a half hour before I go on the job .
我已经 得到 一个 一半 小时 前 我 去 在 这 工作 .

离上班还有半小时。

[lets] [gəʊ][get][sʌm; səm][bɪə(r)] .
Let's go get some beer .
我们来吧 去 得到 一些 啤酒 .

咱们去喝点啤酒吧。

" [ðə; ði][əd'vaɪzə] , [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['ɪʃərwʊd] , [ʃrʌg] , [dɪ'fiːtɪd] .
" **The advisor , not much older than Isherwood , shrugged , defeated .**
" 这 顾问 , 不是 很多 老 比 伊舍伍德 , 耸了耸肩 , 战败 .

这位顾问年纪比伊舍伍德大不了多少，他耸了耸肩，一副认输的样子。

" ['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **Crazy , " he muttered .**
" 疯狂的 , " 他 低声说道 .

"疯了，"他嘟囔道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['θɜːsti] [æz; əz][ðə; ði][nekst]

But	it	was	a	hot	day	,	and	he	was	as	thirsty	as	the	next
但	它	曾是	一个	热的	天	,	和	他	曾是	作为	渴	作为	这	下一个

[mæn] .

man	.
男人	.

但那天天气炎热，他和其他人一样口渴。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][eə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nd] .

The	bar	was	air	conditioned	.
这	酒吧	曾是	空气	条件反射	.

酒吧里有空调。

[ðə; ði][əd'vaɪzə] ['ʃivə] , [hɑːf] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [kwəʊtid] :

The	advisor	shivered	,	half	grinned	,	and	softly	quoted	:
这	顾问	瑟瑟发抖	,	一半	咧嘴一笑	,	和	轻轻	引	:

顾问打了个寒颤，嘴角勾起一丝苦笑，轻声引用道：

" [ðəʊ] [ai][gəʊ][beə(r)] , [teɪk] [jiː; ji][nəʊ][keə(r)] ,

"	Though	I	go	bare	,	take	ye	no	care	,
"	尽管	我	去	裸	,	拿	是的	不	关心	,

“即便我赤身裸体，你们也不必担心。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - [kəʊld] ;

I	am	nothing	a	-	cold	;
我	是	没有什么	一个	-	寒冷的	;

我一点也不冷漠；

[ai] [stʌf] [maɪ][skɪn][səʊ] [fʊl] [wɪ'ðɪn]

I	stuff	my	skin	so	full	within
我	东西	我的	皮肤	所以	满的	之内

我的皮肤被塞得满满的

[ɒv; əv]['dʒɒli] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd][əʊld] . "

Of	jolly	good	ale	and	old	.	"
的	快乐的	好的	麦芽酒	和	老的	.	"

醇香浓郁的老式麦芽酒。

" [hʌ] ? " [ɪʃ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ri'æktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Huh	?	"	Ish	was	wearing	the	look	with	which	he	always	reacted	to	the
"	嗯	?	"	伊什	曾是	穿着	这	看	和	哪个	他	总是	反应	到	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

unfamiliar	.
陌生	.

“嗯？”伊什脸上露出了他面对陌生事物时一贯的表情。

[ðə; ði][əd'vaɪzə] ['lɪftɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][ænd; ənd] [ʃrʌg] .

The	advisor	lifted	two	fingers	to	the	bartender	and	shrugged	.
这	顾问	抬起	二	手指	到	这	调酒师	和	耸了耸肩	.

顾问向酒保竖起两根手指，耸了耸肩。

" [ɪts] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ; [ə'baʊt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] . "

"	It's	a	poem	;	about	four	hundred	years	old	,	as	a	matter	of	fact	.	"
"	它是	一个	诗	;	关于	四	百	年	老的	,	作为	一个	事情	的	事实	.	"

“这是一首诗；事实上，它已经有大约四百年的历史了。”

" [əʊ] . "

"	Oh	.	"
"	哦	.	"

“哦。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ?
" Don't you give a damn ?
" 不 你 给 一个 该死 ?

你一点都不在乎吗?

" [ðə; ði][ədˈvaɪzə] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['piːviʃnis] .
" the advisor asked , with some peevishness .
" 这 顾问 问 , 和 一些 易怒 .

“顾问有些不耐烦地问道。”

[ɪʃ] [lɑːft] ['ʃɔːtli] , [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] .
Ish laughed shortly , without embarrassment .
伊什 笑了 不久 , 没有 尴尬 .

伊什不尴尬地笑了笑。

" ['sɒri] , [deɪv] , [bʌt; bət][nəʊ] .
" Sorry , Dave , but no .
" 对不起 , 戴夫 , 但 不 .

“抱歉，戴夫，不行。”

[ɪts] [nɒt][maɪ] ['rækɪt] .
It's not my racket .
它是 不是 我的 球拍 .

这不是我的领域。

" [ðə; ði][ədˈvaɪzə] [kræmpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" The advisor cramped his hand a little too tightly around his glass .
" 这 顾问 狭窄 他的 手 一个 小的 也 紧紧 大约 他的 玻璃 .

顾问握着酒杯的手攥得有点太紧了。

" ['strɪktli] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [hʌ] ?
" Strictly a specialist , huh ?
" 严格来说 一个 专家 , 嗯 ?

“你可是个专精这方面的专家啊？”

" [ɪʃ] [nˈɒdɪd] .
" Ish nodded .
" 伊什 点头 .

伊什点了点头。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "
" Call it that . "
" 称呼 它 那 . "

就这么叫吧。

" [bʌt; bət] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ?
" But what , for Pete's sake ?
" 但 什么 , 为了 皮特的 清酒 ?

“但是，我的天哪，这到底是怎么回事？”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi] ['speʃəlti] [ðæt] [blaɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][hæz; həz]
What is this crazy specialty that blinds you to all the fine things that man has
什么 是 这 疯狂的 专业 那 百叶窗 你 到 全部 这 美好的 事物 那 男人 有
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

究竟是什么疯狂的专长让你对人类所创造的所有美好事物视而不见?

" [ɪʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)] .
" Ish took a swallow of his beer .
" 伊什 采取 一个 吞 的 他的 啤酒 .

伊什喝了一口啤酒。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
" **Well , now , if I was a poet ,**
" 出色地 , 现在 , 如果 我 曾是 一个 诗人 ,

“嗯，如果我是一位诗人的话，

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] .
I'd say it was the finest thing that man has ever done .
ID 说 它 曾是 这 最好的 事物 那 男人 有 曾经 完毕 .

我认为这是那个人做过的最伟大的事。

" [ðə; ði][əd'vaɪzərz][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
" **The advisor's lips twisted in derision .**
" 这 顾问的 嘴唇 扭曲 在 嘲笑 .

顾问的嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [ðæts] ['prɪti] [fə'nætɪkl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **That's pretty fanatical , isn't it ? "**
" 那就是 漂亮的 狂热的 , 不是 它 ? "

“这未免也太狂热了吧？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh - huh .**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ɪʃ] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌriː'fɪlz] .
" **Ish waved to the bartender for refills .**
" 伊什 挥手 到 这 调酒师 为了 补充装 .

伊什向酒保挥手示意要续杯。

[ðə; ði] ['næviən] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['θɜːm(ə)l]['ʌndə(r)][ɪts] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [bʌkt] ['ʌpwəd]
THE NAVION took a boiling thermal under its right wing and bucked upward
这 导航 采取 一个 沸腾 热的 在下面 它是 正确的 翼 和 反抗 向上
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

NAVION飞机右翼下方涌起一股强劲的热气流，突然向上猛地一跃。

['tɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
tilting at the same time ,
倾斜 在 这 相同的 时间 ,

同时倾斜，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [bruː'net] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] - [baɪ] - [saɪd][wɒz; wəz]
so that the pretty brunette girl in the other half of the side - by - side was
所以 那 这 漂亮的 棕发 女孩 在 这 其他 一半 的 这 边 - 经过 - 边 曾是
[θrəʊn] [ə'genst] [hɪm] .
thrown against him .
抛掷 反对 他 .

于是，并排另一半车上的漂亮黑发女孩就撞到了他身上。

[ɪʃ] [lɑːft] ,
Ish laughed ,
伊什 笑了 ,

伊什笑了，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] ['tɜːbjʊləntlɪ] [æz; əz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv]
a sound that came out of his throat as turbulently as that sudden gust of
一个 声音 那 来了 出去 的 他的 喉 作为 湍急地 作为 那 突然 阵风 的
['hiːtɪd] [eə(r)][hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgleɪdz] ,
heated air had shot up out of the Everglades ,
加热 空气 有 射击 向上 出去 的 这 大沼泽地 ,

他喉咙里发出一个声音，那声音如同从大沼泽地突然喷涌而出的热浪一般汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][tɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

and	corrected	with	a	tilt	of	the	wheel	.
和	已更正	和	一个	倾斜	的	这	车轮	.

通过倾斜方向盘进行修正。

" [rɪ'læks] , [næn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

"	Relax	,	Nan	,	"	he	said	,	his	words	colored	by	the	lingering	laughter	.
"	放松	,	楠	,	"	他	说	,	他的	字	有色	经过	这	挥之不去的	笑声	.

"放松点，楠，"他说，话语中还带着挥之不去的笑声。

" [ɪts] ['əʊnli][eə(r)] ; ['nɑːsti][əʊld][eə(r)] .

"	It's	only	air	;	nasty	old	air	.
"	它是	仅有的	空气	;	可恶的	老的	空气	.

"那只是空气；令人厌恶的陈旧空气。"

" [ðə; ði][gɜːl] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	The	girl	patted	her	short	hair	back	into	place	.
"	这	女孩	轻拍	她	短的	头发	后退	进入	地方	.

女孩轻轻拍了拍短发，让它回到原来的位置。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [flai] [ðɪs] [ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	wish	you	wouldn't	fly	this	low	,	"	she	said	,	half	-	frightened	.
"	我	希望	你	不会	飞	这	低的	,	"	她	说	,	一半	-	害怕	.

"我希望你不要飞得这么低，"她半是害怕地说。

" [ləʊ] ?

"	Low	?
"	低的	?

"低的?

[kɔːl] [ðɪs] [ləʊ] ?

Call	this	low	?
称呼	这	低的	?

这算低吗?

" [ɪʃ] [tiːzd] .

"	Ish	teased	.
"	伊什	戏弄	.

"伊什戏谑道。"

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

"这里。

[lets] [drɒp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊl] ['riːəli] [get][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [fɑːst] [wɪr] ['gəʊɪŋ]

Let's	drop	it	a	little	,	and	you'll	really	get	an	idea	of	how	fast	we're	going
我们来吧	降低	它	一个	小的	,	和	你会	真的	得到	一个	主意	的	如何	快速地	是	去

.

:

.

我们把它放慢一点，你就能真正感受到我们跑得有多快了。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [wiːl] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næviən] [dip] [ɪts] [nəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

"	He	nudged	the	wheel	forward	,	and	the	Navion	dipped	its	nose	in	a	shallow
"	他	轻推	这	车轮	向前	,	和	这	导航	浸入	它是	鼻子	在	一个	浅的

[daɪv] ,

dive	,
潜水	,

他轻轻向前拨动方向盘，Navion飞机机头向下俯冲了一小段距离。

['flætnɪŋ] [aʊt] ['θɜːti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mæŋgrəʊv] .

flattening	**out**	**thirty**	**feet**	**above**	**the**	**mangrove**	**.**
扁平化	出去	三十	脚	多于	这	红树	.

在红树林上方三十英尺处趋于平缓。

[ðə; ði] [swɒmp] [haul] [wɪð] [ðə; ði] [tʃʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['pɪstənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔː] [ɒv; əv]

The	**swamp**	**howled**	**with**	**the**	**chug**	**of**	**the**	**dancing**	**pistons**	**and**	**the**	**claw**	**of**
这	沼泽	嚎叫	和	这	突突	的	这	跳舞	活塞	和	这	爪	的

[ðə; ði][prə'pelə(r)][æt; ət][ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] [eə(r)] ,

the	**propeller**	**at**	**the**	**protesting**	**air**	**,**
这	螺旋桨	在	这	抗议	空气	,

沼泽地里回荡着发动机活塞的轰鸣声和螺旋桨对着抗议的空气的抓挠声。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [ðə; ði] ['evəgleidz] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːti] - [griːn] [blɜː(r)]

and	**,**	**from**	**the**	**cockpit**	**,**	**the**	**Everglades**	**resolved**	**into**	**a**	**dirty**	**-**	**green**	**blur**
和	,	从	这	座舱	,	这	大沼泽地	已解决	进入	一个	肮脏的	-	绿色的	模糊

[ðæt] [ɹ'ɒkɪtɪd] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɪpstriːm] .

that	**rocketed**	**backward**	**into**	**the**	**slipstream**	**.**
那	火箭	落后	进入	这	滑流	.

从驾驶舱望去，大沼泽地变成了一片脏绿色的模糊景象，像火箭一样向后冲进了气流中。

" ['mɑːti] !

"	**Marty**	**!**
"	马蒂	!

“马蒂！”

" [ɪʃ] ['tʃʌkl] [ə'gen] .

"	**Ish**	**chuckled**	**again**	**.**
"	伊什	轻笑	再次	.

伊什又轻笑了一声。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ['eniweɪ] .

He	**couldn't**	**have**	**held**	**the**	**ship**	**down**	**much**	**longer**	**,**	**anyway**	**.**
他	不能	有	握住	这	船	向下	很多	更长	,	反正	.

反正他也坚持不了多久了。

[hiː; hi] [tʌg] [bæk] [pn][ðə; ði] [wiːl] ['sʌd(ə)nli] , ['tɑːgɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kjuːmjʊləs][bæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	**tugged**	**back**	**on**	**the**	**wheel**	**suddenly**	**,**	**targeting**	**a**	**cumulous**	**bank**	**with**	**his**
他	拉扯	后退	在	这	车轮	突然	,	目标	一个	积云	银行	和	他的

['spɪnə(r)] .

spinner	**.**
旋转器	.

他突然猛拉方向盘，瞄准了积雪覆盖的河岸。

[hɪz; ɪz][lɪps] [piːld] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .

His	**lips**	**peeled**	**back**	**from**	**his**	**teeth**	**,**	**and**	**his**	**jaw**	**set**	**.**
他的	嘴唇	去皮	后退	从	他的	牙齿	,	和	他的	颚	放	.

他的嘴唇从牙齿间向后翘起，下巴紧绷。

[ðə; ði]['næviən] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , [hɜː(r); hə(r)]['endʒɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]

The	**Navion**	**went**	**up**	**at**	**the**	**clouds**	**,**	**her**	**engine**	**turning**	**over**	**as**	**fast**	**as**
这	导航	去	向上	在	这	云	,	她	引擎	转弯	超过	作为	快速地	作为

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

it	**could**	**,**
它	可以	,

纳维翁号冲向云层，引擎以最快的速度运转着。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ['kʊʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [θrʌst] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['θɜːm(ə)l] .

her	**wings**	**cushioned**	**on**	**the**	**rising**	**thrust**	**of**	**another**	**thermal**	**.**
她	翅膀	缓冲	在	这	上升	推力	的	其他	热的	.

她的翅膀借助另一股上升气流的推力而保持稳定。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [tuː; tə][biː; bi]

And	**,**	**suddenly**	**,**	**it**	**was**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**girl**	**beside**	**him**	**,**	**to**	**be**
和	,	突然	,	它	曾是	作为	如果	那里	是	不	女孩	旁	他	,	到	是

[tiːzd] ,

teased	**,**
戏弄	,

突然间，仿佛他身边没有了女孩，没有了可以逗弄的对象。

[ænd; ənd][nəʊ][eə(r)][tuː; tə] [rɒk] [ðə; ði] [wɪŋz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɪŋz] .

and	**no**	**air**	**to**	**rock**	**the**	**wings**	**—**	**there**	**were**	**no**	**wings**	**.**
和	不	空气	到	岩石	这	翅膀	—	那里	是	不	翅膀	.

没有空气来摇动机翼——因为根本没有机翼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	**face**	**lost**	**all**	**expression**	**.**
他的	脸	丢失的全部		表达	.

他脸上的表情完全消失了。

[feɪnt] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .

Faint	**beads**	**of**	**sweat**	**broke**	**out**	**above**	**his**	**eyes**	**and**	**under**	**his**	**nose**	**.**
头晕的	珠子	的	汗	打破	出去	多于	他的	眼睛	和	在下面	他的	鼻子	.

他眼角和鼻下渗出了细密的汗珠。

" [ʌp] , " [hiː; hi] [grʌnt] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

"	**Up**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**through**	**his**	**clenched**	**teeth**	**.**
"	向上	,	"	他	哼哼	通过	他的	紧握	牙齿	.

“起来，”他咬牙切齿地咕哝道。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] .

His	**fists**	**locked**	**on**	**the**	**wheel**	**.**
他的	拳头	已锁定	在	这	车轮	.

他的双拳紧紧地攥在方向盘上。

" [ʌp] !

"	**Up**	**!**
"	向上	!

“向上！

" [ðə; ði]['næviən] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] , [kept] ['gəʊɪŋ] .

"	**The**	**Navion**	**broke**	**through**	**the**	**cloud**	**,**	**kept**	**going**	**.**
"	这	导航	打破	通过	这	云	,	保留	去	.

“Navion 冲破云层，继续前进。”

" [ʌp] .

"	**Up**	**.**
"	向上	.

“向上。

" [ɪf] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['kləʊsli] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] . . .

"	**If**	**he**	**listened**	**closely**	**,**	**in**	**just**	**the**	**right**	**way**	**,**	**he**	**could**	**almost**	**hear**	**.**	**.**	**.**
"	如果	他	听着	密切	,	在	只是	这	正确的	方式	,	他	可以	几乎	听到	.	.	.

“如果他仔细聆听，用正确的方式，他几乎可以听到……”

" ['mɑːti] !

"	**Marty**	**!**
"	马蒂	!

“马蒂！”

" . . . [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊdə] , ['praʊdə(r)]['endʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]['evə(r)]
" . . . the rumble of a louder , prouder engine than the Earth had ever
" . . . 这 隆隆 的 一个 更大声 , 更骄傲 引擎 比 这 地球 有 曾经
[nəʊn] .
known .
已知 .

"……一种比地球上以往任何时候都更加响亮、更加雄伟的引擎轰鸣声。"

[hiː; hi] [saɪd] , [ðə; ði] [breθ] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [tiːθ] ,
He sighed , the breath whispering through his parting teeth ,
他 叹了口气 , 这 气息 耳语 通过 他的 离别 牙齿 ,

他叹了口气，气息从分开的牙缝间逸出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eəkrɑːft] ['levəl] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] ['sʌd(ə)nli] [læks]
and the aircraft leveled off as he pushed at the wheel with suddenly lax
和 这 飞机 平整 离开 作为 他 推动 在 这 车轮 和 突然 松散
[hændz] .
hands .
双手 .

飞机平稳飞行，他猛地松开双手，用力推了推方向盘。

[stɪl] [hɑːf] - [lɒst] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl] .
Still half - lost , he turned and looked at the white - faced girl .
仍然 一半 - 丢失的 , 他 转向 和 看起来 在 这 白色的 - 面对 女孩 .

他仍然迷路了一半，转过身去看那个脸色苍白的女孩。

" [skeə(r)][juː; jʊ] — ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" Scare you — ? " he asked gently .
" 吓 你 — ? " 他 问 轻轻地 .

"吓到你了吗？"他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .
Her fingertips were trembling on his forearm .
她 指尖 是 发抖 在 他的 前臂 .

她的指尖在他前臂上颤抖着。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Me too , " he said .
" 我 也 , " 他 说 .

"我也是，"他说。

" [lɒst] [maɪ] [hed] .
" Lost my head .
" 丢失的 我的 头 .

我失去了理智。

['sɒri] . "
Sorry . "
对不起 . "

对不起。"

" [lʊk] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][gɜːl] ,
" LOOK , " HE told the girl ,
" 看 , " 他 讲述 这 女孩 ,

"看，"他告诉女孩。

" [juː; jʊ][gɒt]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts][tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ]['reɪsɪŋ] - [pleɪn] ?

"	You	got	any	idea	of	what	it	costs	to	maintain	a	racing	-	plane	?
"	你	得到	任何	主意	的	什么	它	成本	到	维持	一个	赛车	-	飞机	?

你知道维护一架赛机要花多少钱吗?

['evriθɪŋ] [aɪ] [əʊn] [ɪz][taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fuː] , [maɪ] [graʊnd] [kruːˌ] , [maɪ]['treɪlə(r)] ,

Everything	I	own	is	tied	up	in	the	Foo	,	my	ground	crew	,	my	trailer	,
一切	我	自己的	是	系	向上	在	这	福	,	我的	地面	全体人员	,	我的	拖车	,

我的所有财产都和Foo乐队、我的地勤人员、我的拖车联系在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skrʌmɪ] [əʊld]['raɪən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sælvɪdʒd] [ten] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .

and	that	scrummy	old	Ryan	that	should	have	been	salvaged	ten	years	ago	.
和	那	美味	老的	瑞安	那	应该	有	到过	打捞	十	年	前	.

还有那个讨厌的老瑞恩，十年前就应该被救回来了。

[aɪ][kænt][get] ['mærid] .

I	can't	get	married	.
我	不能	得到	已婚	.

我无法结婚。

[sə'pəʊz] [aɪ] [kræk] [ðə; ði] [fuː] [nekst] [wiːk] ?

Suppose	I	crack	the	Foo	next	week	?
认为	我	裂缝	这	福	下一个	星期	?

假设我下周破解了 Foo?

[jʊr; jər] [ded] [brəʊk] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

You're	dead	broke	,	a	widow	,	and	with	a	funeral	to	pay	for	.
你是	死的	打破	,	一个	寡妇	,	和	和	一个	葬礼	到	支付	为了	.

你身无分文，是个寡妇，还要支付葬礼费用。

[ðə; ði]['əʊnli] [smɑːt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

The	only	smart	thing	to	do	is	wait	a	while	.
这	仅有的	聪明的	事物	到	做	是	等待	一个	尽管	.

唯一明智的做法就是稍等片刻。

" [nænz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

"	Nan's	eyes	clouded	,	and	her	lips	trembled	.
"	奶奶的	眼睛	阴天	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

“楠的眼睛变得迷离，嘴唇颤抖。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	That's	what	I've	been	trying	to	say	.
"	那就是	什么	我已经	到过	尝试	到	说	.

“这正是我一直想表达的意思。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['vændənbəːg] [kʌp] [nekst] [wiːk] ?

Why	do	you	have	to	win	the	Vandenberg	Cup	next	week	?
为什么	做	你	有	到	赢	这	范登堡	杯子	下一个	星期	?

你为什么下周一定要赢得范登堡杯?

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [sel] [ðə; ði] [fuː] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

Why	can't	you	sell	the	Foo	and	go	into	some	kind	of	business	?
为什么	不能	你	卖	这	福	和	去	进入	一些	种类	的	商业	?

你为什么不把Foo乐队卖掉，然后去做点别的生意呢?

[jʊr; jər][ə; eɪ] [treɪnd] ['paɪlət] .

You're	a	trained	pilot	.
你是	一个	受过训练	飞行员	.

你是一名训练有素的飞行员。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʌn'kɒnʃəsli] [tens]

"	He	had	been	standing	in	front	of	her	with	his	body	unconsciously	tense
"	他	有	到过	常设	在	正面	的	她	和	他的	身体	不知不觉	紧张

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

from	the	strain	of	trying	to	make	her	understand	.
从	这	拉紧	的	尝试	到	制作	她	理解	.

"他站在她面前，由于努力让她理解，身体不自觉地紧绷着。"

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'lækst] — [mɔː(r)] — [hiː; hi] [slʌmpt] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

Now	he	relaxed	—	more	—	he	slumped	—	and	something	began	to	die	in	his
现在	他	轻松	—	更多的	—	他	瘫倒	—	和	某物	开始	到	死	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他放松下来——更放松了——他瘫倒在地——他脸上的某种东西开始消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [laɪnz] [krept] [ɪn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] ,

and	the	first	faint	lines	crept	in	to	show	that	after	it	had	died	,
和	这	第一的	头晕的	线条	悄悄地爬	在	到	展示	那	后	它	有	死亡	,

而最初隐约可见的痕迹表明，在它死后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət] [wʊd] ['fɒsəlaɪz] ,

it	would	not	return	to	life	,	but	would	fossilize	,
它	会	不是	返回	到	生活	,	但	会	化石	,

它不会复活，而是会变成化石。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ʌn'riːdəbl] [mɑːsk] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [kʌm]

leaving	his	features	in	the	almost	unreadable	mask	that	the	newspapers	would	come
离开	他的	特征	在	这	几乎	无法阅读	面具	那	这	报纸	会	来

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

他的面容被戴上了几乎无法辨认的面具，报纸后来都熟悉了这种面具。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪnd] ['paɪlət] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I'm	a	good	bit	more	than	a	trained	pilot	,	"	he	said	quietly	.
"	我是	一个	好的	少量	更多的	比	一个	受过训练	飞行员	,	"	他	说	悄悄	.

"我可不仅仅是个训练有素的飞行员，"他平静地说。

" [ðə; ði] [fuː] [ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	The	Foo	Is	a	means	to	an	end	.
"	这	福	是	一个	方法	到	一个	结尾	.

"Foo只是达到目的的手段。"

['ɑːftə(r)][aɪ][wɪn][ðə; ði] ['vændənbəːg] [kʌp] , [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['ɪntuː] ['eni] [plɑːnt][ɪn][ðə; ði] [steɪts] —

After	I	win	the	Vandenberg	Cup	,	I	can	walk	into	any	plant	in	the	States	—
后	我	赢	这	范登堡	杯子	,	我	能	走	进入	任何	植物	在	这	各州	—

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

赢得范登堡杯之后，我可以走进美国任何一家工厂——道格拉斯工厂、

[nɔːθ] [ə'merɪkən] , ['bəʊɪŋ] — ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːf] [test] ['paɪləts]

North	American	,	Boeing	—	any	of	them	—	and	pick	up	the	Chief	Test	Pilot's
北	美国人	,	波音公司	—	任何	的	他们	—	和	挑选	向上	这	首席	测试	飞行员的

[dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

job	for	the	asking	.
工作	为了	这	问	.

北美航空、波音航空——任何一家——只要开口，你就能得到首席试飞员的职位。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [səʊ] .

A	**few**	**of**	**them**	**have**	**as**	**good**	**as**	**said**	**so**	**.**
一个	很少	的	他们	有	作为	好的	作为	说	所以	.

他们当中有些人实际上已经这么说过了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ri'gein, riː-][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

After	**that**	**—**	**"**	**His**	**voice**	**had**	**regained**	**some**	**of**	**its**	**former**	**animation**
后	那	—	"	他的	嗓音	有	恢复	一些	的	它是	以前的	动画片

[frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [sɔːs] .

from	**this**	**new**	**source**	**.**
从	这	新的	来源	.

在那之后——"他的声音从这个新的来源中恢复了一些以前的活力。

[naʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

Now	**he**	**broke**	**off**	**,**	**and**	**shrugged**	**.**
现在	他	打破	离开	,	和	耸了耸肩	.

他突然停了下来，耸了耸肩。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**I've**	**told**	**you**	**all**	**this**	**before**	**.**
"	我已经	讲述	你	全部	这	前	.

"我以前都跟你们说过这些。"

" [ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	**The**	**girl**	**reached**	**up**	**,**	**as**	**if**	**the**	**physical**	**touch**	**could**	**bring**	**him**	**back**	**to**
"	这	女孩	达到	向上	,	作为	如果	这	身体的	触碰	可以	带来	他	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

女孩伸出手，仿佛这样触碰就能让他回到她身边。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	**put**	**her**	**fingers**	**around**	**his**	**wrist**	**.**
和	放	她	手指	大约	他的	手腕	.

她将手指放在他的手腕上。

" ['dɑːlɪŋ] !

"	**Darling**	**!**
"	亲爱的	!

"亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [ɪts] [ðæt] ['rɒkɪt] ['paɪlət] ['bɪznəs] [ə'gen] . . . .

"	**If**	**it's**	**that**	**rocket**	**pilot**	**business**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	如果	它是	那	火箭	飞行员	商业	再次	.	.	.	.

"如果又是那个火箭飞行员的事儿....."

" ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	**Somehow**	**,**	**his**	**wrist**	**was**	**out**	**of**	**her**	**encircling**	**fingers**	**.**
"	不知何故	,	他的	手腕	曾是	出去	的	她	包围	手指	.

不知怎的，他的手腕从她环抱的手指间挣脱了出来。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] - [ðæt] ['rɒkɪt] ['paɪlət] ['bɪznəs] , - " [hiː; hi] [sed] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**It's**	**always**	**'**	**that**	**rocket**	**pilot**	**business**	**,**	**'**	**"**	**he**	**said**	**,**	**mimicking**	**her**	**voice**	**.**
"	它是	总是	-	那	火箭	飞行员	商业	,	-	"	他	说	,	模仿	她	嗓音	.

"总是'那个火箭飞行员的事',"他模仿着她的声音说道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ðə; ði]['əʊnli] [treɪnd] ['rɒkɪt] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
" Damn it , I'm the only trained rocket pilot in the world !
" 该死 它 , 我是 这 仅有的 受过训练 火箭 飞行员 在 这 世界 !

"该死，我是世界上唯一受过训练的火箭飞行员！"

[ai] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] , [aɪm][faɪv] [fiːt] [tɔːl] ,
I weigh a hundred and fifteen pounds , I'm five feet tall ,
我 称重 一个 百 和 十五 磅 , 我是 五 脚 高的 ,

我体重115磅，身高5英尺。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mæθ] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] [ɔː(r)]
and I know more navigation and math than anybody the Air Force or
和 我 知道 更多的 导航 和 数学 比 任何人 这 空气 力量 或者
['neɪvi] [hæv; həv] !
Navy have !
海军 有 !

而且，我掌握的导航和数学知识比空军或海军的任何人都多!

[ai][kæn; kən][juːz] [wɜːdz] [laɪk] ['brenʃləs] [ænd; ənd] [mæs] - ['reɪʃiəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
I can use words like brennschluss and mass - ratio without running over to
我 能 使用 字 喜欢 brennschluss 和 大量的 - 比率 没有 跑步 超过 到
[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [k'ɒliəz] ,
a copy of Colliers ,
一个 复制 的 高力国际 ,

我可以直接使用像 brennschluss 和 mass-ratio 这样的词汇，而无需查阅《科利尔》杂志。

[ænd; ənd][ai] — " [hiː; hi] [stɒpt] [hɪm'self] , [hɑːf] - [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ə'gen] .
and I — " He stopped himself , half - smiled , and shrugged again .
和 我 — " 他 停止 他自己 , 一半 - 微笑 , 和 耸了耸肩 再次 .

"而我——"他停了下来，微微一笑，又耸了耸肩。

" [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .
" I guess I was kidding myself .
" 我 猜测 我 曾是 开玩笑 我 .

"我想我是在自欺欺人。"

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kʌp] , [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði] [test] [dʒɒb] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði]
After the Cup , there'll be the test job , and after that , there'll be the
后 这 杯子 , 将会 是 这 测试 工作 , 和 后 那 , 将会 是 这
['rɑːkɪts] .
rockets .
火箭 .

世界杯之后，将进行测试工作，之后就是火箭发射了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
You would have had to wait a long time .
你 会 有 有 到 等待 一个 长的 时间 .

你可能要等很久。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] , " [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [mæn] -
" All she could think of to say was , " But , Darling , there aren't any man -
" 全部 她 可以 思考 的 到 说 曾是 , " 但 , 亲爱的 , 那里 不是 任何 男人 -
['kæriɪŋ] ['rɑːkɪts] . "
carrying rockets . "
携带 火箭 . "

她能想到的唯一一句话就是："但是，亲爱的，没有载人火箭。"

" [ðæts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" That's not my fault , " he said , and walked away from her .
" 那就是 不是 我的 过错 , " 他 说 , 和 步行 离开 从 她 .

"那不是我的错，"他说，然后转身离开她。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

A	**week**	**later**	**,**
一个	星期	之后	,

一周后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [strɪpt] - [daʊn] [ef] - - [ə'krɒs] [ðə; ði][lɑːst][laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ðæt]

he	**took**	**his**	**stripped**	**-**	**down**	**F**	**-**	**110**	**across**	**the**	**last**	**line**	**with**	**a**	**scream**	**like**	**that**
他	采取	他的	脱衣舞	-	向下	F	-	-	穿过	这	最后的	线	和	一个	尖叫	喜欢	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ðæt] [brɪŋz] [ɪts] [preɪ] ['seɪfli] [tuː; tə][ɪts] [nest] .

of	**a**	**hawk**	**that**	**brings**	**its**	**prey**	**safely**	**to**	**its**	**nest**	**.**
的	一个	鹰	那	带来	它是	猎物	安全	到	它是	巢	.

他驾驶着那架改装过的 F-110 飞越了最后一段航线，发出了一声像老鹰将猎物安全带回巢穴一样的尖叫。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [mɑːk] [sevn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ]

HE	**BROUGHT**	**the**	**Mark**	**VII**	**out**	**of**	**her**	**orbit**	**after**	**two**	**days**	**of**	**running**
他	带来	这	标记	七	出去	的	她	轨道	后	二	天	的	跑步

[rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɜːθ] ,

rings	**around**	**the**	**spinning**	**Earth**	**,**
戒指	大约	这	旋转	地球	,

在绕着旋转的地球运行了两天之后，他把马克七号飞船带出了轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [lʌvd] [hɪm] .

and	**the**	**world**	**loved**	**him**	**.**
和	这	世界	喜爱	他	.

全世界都爱戴他。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ] , [pɪŋɪŋ] [ʃɪp] , ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] ,

He	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**crackling**	**,**	**pinging**	**ship**	**,**	**bearded**	**and**	**dirty**	**,**
他	攀登	出去	的	这	噼啪作响	,	ping	船	,	留着胡子的	和	肮脏的	,

他从发出噼啪声和叮当声的飞船里爬了出来，满脸胡茬，浑身脏兮兮的。

[wɪð] [ɔɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [wɪð] [fuːd] [steɪnz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪpkɔːd] ,

with	**oil**	**on**	**his**	**face**	**and**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**with**	**food**	**stains**	**all**	**over**	**his**	**whipcord**	**,**
和	油	在	他的	脸	和	在	他的	头发	,	和	食物	污渍	全部	超过	他的	鞭绳	,

他脸上和头发上都沾满了油污，鞭绳上也沾满了食物残渣。

[red] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hʌskɪli] ['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['netwɜːk]

red	**-**	**eyed**	**,**	**and**	**huskily**	**quiet**	**as**	**he**	**said**	**his**	**few**	**words**	**into**	**the**	**network**
红色的	-	眼睛	,	和	沙哑地	安静的	作为	他	说	他的	很少	字	进入	这	网络

['maɪkrəfəʊnz] .

microphones	**.**
麦克风	.

他双眼通红，声音沙哑，对着网络麦克风说了几句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] .

And	**he**	**was**	**not**	**satisfied**	**.**
和	他	曾是	不是	使满意	.

但他并不满意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	**was**	**no**	**peace**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
那里	曾是	不	和平	在	他的	眼睛	,

他眼中没有一丝平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃəz] [æz; əz][hiː; hi]

and	his	hands	moved	even	more	sharply	in	their	expressive	gestures	as	he
和	他的	双手	已搬	甚至	更多的	尖锐地	在	他们的	富有表现力的	手势	作为	他

[geɪv] [æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

gave	an	impromptu	report	to	the	technicians	who	were	walking	back	to
给予	一个	即兴	报告	到	这	技术人员	WHO	是	步行	后退	到

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['bʌŋkə(r)] [wɪð] [hɪm] .

the	personnel	bunker	with	him	.
这	人员	掩体	和	他	.

当他向和他一起走回人员掩体的技术人员做即兴报告时，他的双手更加生动地挥舞着。

[næn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Nan	could	see	that	.
楠	可以	看	那	.

楠能看出这一点。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .

Four	years	ago	,	he	had	been	different	.
四	年	前	,	他	有	到过	不同的	.

四年前，他和现在不一样。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] ,

Four	years	ago	,	if	she	had	only	known	the	right	words	,
四	年	前	,	如果	她	有	仅有的	已知	这	正确的	字	,

四年前，如果她知道正确的措辞，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ɪn'tent] [naʊ] [ɒn] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

he	wouldn't	be	so	intent	now	on	throwing	himself	away	to	the	sky	.
他	不会	是	所以	意图	现在	在	投掷	他自己	离开	到	这	天空	.

他现在不会那么执着于把自己纵身跃向天空了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [skɔːnd] .

She	was	a	woman	scorned	.
她	曾是	一个	女士	被鄙视	.

她是一个被抛弃的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [hɜː'self] .

She	had	to	lie	to	herself	.
她	有	到	说谎	到	她自己	.

她不得不自欺欺人。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

She	broke	out	of	the	press	section	and	ran	over	to	him	.
她	打破	出去	的	这	按	部分	和	跑	超过	到	他	.

她冲出媒体区，跑向他。

" ['mɑːti] !

"	Marty	!
"	马蒂	!

“马蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pɑːst][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

"	She	brushed	past	a	technician	.
"	她	刷过	过去的	一个	技术员	.

她擦身而过一名技术人员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [feɪnt] [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	looked	at	her	with	faint	surprise	on	his	face	.
他	看起来	在	她	和	头晕的	惊喜	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝惊讶看着她。

" [wel] , [næn] !
" Well , Nan !
" 出色地， 楠 !

“好啊，楠！”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" he mumbled .
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
But he did not put his hand over her own where it touched his
但 他 做过 不是 放 他的 手 超过 她 自己的 在哪里 它 感动 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

但他并没有把手放在她搭在他肩膀上的手上。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" I'm sorry , Marty , " she said in a rush .
" 我是 对不起 , 马蒂 , " 她 说 在 一个 匆忙 .

“对不起，马蒂，”她急忙说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
" I didn't understand .
" 我 没有 理解 .

我没听懂。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
I couldn't see how much it all meant .
我 不能 看 如何 很多 它 全部 意思是 .

我当时完全没有意识到这一切的意义有多么重大。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
" Her face was flushed , and she spoke as rapidly as she could ,
" 她 脸 曾是 酡 , 和 她 辐 作为 快速 作为 她 可以 ,

她脸涨得通红，语速飞快。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɪʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒestʃə] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɑːdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [wʊd]
not noticing that Ish had already gestured away the guards she was afraid would
不是 注意到 那 伊什 有 已经 做手势 离开 这 守卫 她 曾是 害怕的 会
[ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] .
interrupt her .
打断 她 .

她没有注意到伊什已经示意那些她害怕会打断她的卫兵走开。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
" But it's all right , now .
" 但 它是 全部 正确的 , 现在 .

但现在没事了。

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['rɑːkɪts] .
You got your rockets .
你 得到 你的 火箭 .

你们有火箭了。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
You've done it .
你已经 完毕 它 .

你做到了。

[juː; jʊ] [treɪnd] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

You	trained	yourself	for	it	,	and	now	it's	over	.
你	受过训练	你自己	为了	它	,	和	现在	它是	超过	.

你为此进行了充分的训练，现在一切都结束了。

[juːv] [fləʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒkɪt] !

You've	flown	your	rocket	!
你已经	飞行	你的	火箭	!

你的火箭已经发射成功了!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['kwaɪət] ['pɪti] .

"	He	looked	up	at	her	face	and	shook	his	head	in	quiet	pity	.
"	他	看起来	向上	在	她	脸	和	摇晃	他的	头	在	安静的	遗憾	.

他抬头看着她的脸，默默地、怜悯地摇了摇头。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒkt] [tekˈnɪʃnz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,

One	of	the	shocked	technicians	was	trying	to	pull	her	away	,
一	的	这	震惊	技术人员	曾是	尝试	到	拉	她	离开	,

其中一名惊恐的技术人员试图把她拉开，

[ænd; ənd] [ɪʃ] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

and	Ish	made	no	move	to	stop	him	.
和	伊什	制成	不	移动	到	停止	他	.

伊什并没有采取任何行动阻止他。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

Suddenly	,	he	was	tired	,
突然	,	他	曾是	疲劳的	,

他突然感到疲倦。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

there	was	something	in	him	that	was	trying	to	break	out	against	his	will	,
那里	曾是	某物	在	他	那	曾是	尝试	到	休息	出去	反对	他的	将要	,

他体内似乎有什么东西想要挣脱他的控制，挣脱束缚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['kændi][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [əˈweɪ]

and	his	reaction	was	that	of	a	child	whose	candy	is	being	taken	away
和	他的	反应	曾是	那	的	一个	孩子	谁	糖果	是	存在	已采取	离开

[frɒm; frəm][hɪm]['ɑːftə(r)]['əʊnli][wʌn][baɪt] .

from	him	after	only	one	bite	.
从	他	后	仅有的	一	咬	.

他的反应就像一个孩子刚咬了一口糖就被夺走一样。

" ['rɒkɪt] !

"	Rocket	!
"	火箭	!

“火箭!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [feɪs] .

"	he	shouted	into	her	terrified	face	.
"	他	喊叫	进入	她	恐惧	脸	.

他对着她惊恐的脸大喊。

" ['rɒkɪt] !

"	Rocket	!
"	火箭	!

“火箭!

[kɔːl] [ðæt] [paɪl][ɒv; əv][tɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ?

Call	that	pile	of	tin	a	rocket	?
称呼	那	桩	的	锡	一个	火箭	?

把那堆铁皮叫做火箭?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪəri] [mɑːk][sevn] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɑːm] .

"	He	pointed	at	the	weary	Mark	VII	with	a	trembling	arm	.
"	他	尖	在	这	厌倦	标记	七	和	一个	发抖	手臂	.

他颤抖着手臂，指着疲惫的马克七世。

" [huː] [kˈeəz] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['blʌdi] [məˈʃiːnz] !

"	Who	cares	about	the	bloody	machines	!
"	WHO	关心	关于	这	血腥	机器	!

“谁在乎那些该死的机器！”

[ɪf] [ai] [θɔːt] ['rəʊlə(r)] - ['skeɪtɪŋ] [wʊd] [get][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

If	I	thought	roller	-	skating	would	get	me	there	,
如果	我	想法	滚筒	-	溜冰	会	得到	我	那里	,

如果我以为滑旱冰能带我到那里，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋk] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] !

I	would	have	gone	to	work	in	a	rink	when	I	was	seventeen	!
我	会	有	已消失	到	工作	在	一个	溜冰场什么时候		我	曾是	十七	!

我十七岁的时候就想去溜冰场工作了！

[ɪts] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [kaʊnts] !

It's	getting	there	that	counts	!
它是	获得	那里	那	计数	!

重要的是到达目的地的过程！

[huː] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɒddæm] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɪð] !

Who	gives	a	good	goddam	how	it's	done	,	or	what	with	!
WHO	给予	一个	好的	该死的	如何	它是	完毕	,	或者	什么	和	!

谁他妈在乎是怎么做的，或者用什么做的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , ['aʊtreɪdʒd] , [waɪl] [ðə; ði] [gɑːdz] [keɪm]

"	And	he	stood	there	,	shaking	like	a	leaf	,	outraged	,	while	the	guards	came
"	和	他	站立	那里	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	义愤填膺	,	尽管	这	守卫	来了

[ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] .

and	got	her	.
和	得到	她	.

“他站在那里，浑身颤抖，怒不可遏，而卫兵们过来把她带走了。”

" [sɪt] [daʊn] , [ɪʃ] , " [ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːdʒən] [sed] .

"	SIT	DOWN	,	Ish	,	"	the	Flight	Surgeon	said	.
"	坐	向下	,	伊什	,	"	这	航班	外科医生	说	.

“坐下，伊什，”飞行外科医生说。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] , ['ɪʃərwʊd] [θɔːt] .

They	always	begin	that	way	,	Isherwood	thought	.
他们	总是	开始	那	方式	,	伊舍伍德	想法	.

“事情总是这样开始的，”伊舍伍德心想。

[ðə; ði] ['stændəd] ['medɪk(ə)l] ['əʊpənɪŋ] .

The	standard	medical	opening	.
这	标准	医疗的	开幕	.

标准的医疗职位空缺。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[dɪd] ['sʌmbədi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [feɪnt] ?

Did	**somebody**	**really**	**believe**	**that**	**anything**	**he**	**might**	**hear**	**would**	**make**	**him**	**faint**	**?**
做过	某人	真的	相信	那	任何事物	他	可能	听到	会	制作	他	头晕的	?

真的有人相信他听到的任何事情都会让他晕倒吗?

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

He	**smiled**	**with**	**as**	**much**	**expression**	**as**	**he**	**ever**	**did**	**,**	**and**	**chose**	**a**	**comfortable**	**chair**	**,**
他	微笑	和	作为	很多	表达	作为	他	曾经	做过	,	和	选择	一个	舒服的	椅子	,

他脸上露出了惯常的灿烂笑容，然后选了一把舒适的椅子坐下。

['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪlɪndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

rolling	**the**	**white**	**cylinder**	**of**	**a**	**cigarette**	**between**	**his**	**fingers**	**.**
滚动	这	白色的	圆柱	的	一个	卷烟	之间	他的	手指	.

他用手指卷着白色的香烟筒。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] , ['θɜːti] - [sɪks] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [gəʊ] .

Fourteen	**hours**	**,**	**thirty**	**-**	**six**	**minutes**	**,**	**and**	**four**	**days**	**to**	**go**	**.**
十四	小时	,	三十	-	六	分钟	,	和	四	天	到	去	.

还剩十四小时三十六分钟零四天。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**How's**	**it**	**?**
"	怎么样	它	?

怎么样?

" [ðə; ði] [ɛf ɛs] [ɑːskt] .

"	**the**	**FS**	**asked**	**.**
"	这	FS	问	.

FS问道。

[ɪʃ] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

Ish	**grinned**	**and**	**shrugged**	**.**
伊什	咧嘴一笑	和	耸了耸肩	.

伊什咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

"好的。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [grɪn] .

"	**But**	**he**	**didn't**	**usually**	**grin**	**.**
"	但	他	没有	通常	咧嘴笑	.

但他通常不会咧嘴笑。

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [dis'kwaiət] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	**realization**	**disquieted**	**him**	**a**	**little**	**.**
这	实现	不安	他	一个	小的	.

这一认知让他有些不安。

" [θɪŋk] [jʊl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Think**	**you'll**	**make**	**it**	**?**
"	思考	你会	制作	它	?

你觉得你能成功吗?

" [dɪ'lɪbərətli] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'spɒns] -
" **Deliberately** , **rather** **than** **automatically** , **he** **fell** **back** **into** **his** **usual** **response** -
" 故意地 , 相当 比 自动地 , 他 跌倒 后退 进入 他的 通常 回复 -
['pæt(ə)n] .
pattern .
图案 .

"他刻意地，而不是下意识地，又回到了他通常的反应模式。"

" [doʊnt] [nəʊ] .
" **Don't** **know** .
" 不 知道 .

不知道。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
That's **what** **I'm** **being** **paid** **to** **find** **out** . "
那就是 什么 我是 存在 有薪酬的 到 寻找 出去 . "

这就是我受雇调查的目的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** - **huh** .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ðə; ði][ɛf ɛs] [tæpt] [ðə; ði][ɪ'reɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **The** **FS** **tapped** **the** **eraser** **of** **his** **pencil** **against** **his** **teeth** .
" 这 FS 轻敲 这 橡皮 的 他的 铅笔 反对 他的 牙齿 .

"FS用铅笔橡皮擦敲了敲牙齿。"

" [lʊk] — [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ? "
" **Look** — **you** **want** **to** **talk** **to** **a** **man** **for** **a** **while** **?** "
" 看 — 你 想 到 讲话 到 一个 男人 为了 一个 尽管 ? "

"听着——你想跟男人聊一会儿吗？"

" [wɒt] [mæn] ? " [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['mætə(r)] .
" **What** **man** **?** " **It** **didn't** **really** **matter** .
" 什么 男人 ? " 它 没有 真的 事情 .

"哪个男人？"其实这并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['beərɪŋ] ,
He **had** **a** **feeling** **that** **anything** **he** **said** **or** **did** **now** **would** **have** **a** **bearing** **,**
他 有 一个 感觉 那 任何事物 他 说 或者 做过 现在 会 有 一个 轴承 ,

他隐隐觉得，自己现在说的任何话、做的任何事情都会产生影响。

['sʌmhaʊ] , [ɒn][ðə; ði][trɪp] .
somehow **,** **on** **the** **trip** **.**
不知何故 , 在 这 旅行 .

不知怎么的，在旅途中。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌdi] [wel]
If **they** **wanted** **him** **to** **do** **something** **for** **them** **,** **he** **was** **bloody** **well**
如果 他们 通缉 他 到 做 某物 为了 他们 , 他 曾是 血腥 出色地
['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
going **to** **do** **it** **.**
去 到 做 它 .

如果他们想让他为他们做某件事，他肯定会去做。

" ['feləʊ] [nemd] [mə'kenzi] .
" **Fellow** **named** **MacKenzie** .
" 同伴 命名 麦肯齐 .

"名叫麦肯齐的同伴。"

[bɪg] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hed] - ['θʌmpɪŋ] ['rækɪt] .
Big gun in the head - thumping racket .
大的 枪 在 这 头 - 怦 球拍 .

重击噪音中的大炮。

" [ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['kæʒuəl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
" The Flight Surgeon was trying to be as casual as he could .
" 这 航班 外科医生 曾是 尝试 到 是 作为 随意的 作为 他 可以 .

“飞行外科医生尽量表现得轻松随意。”

" [eə(r)] [fɔːs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Air Force insisted on it , as a matter of fact , " he said .
" 空气 力量 坚持 在 它 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 .

“事实上，空军坚持要这样做，”他说。

" [kænt] ['riːəli] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
" Can't really blame them .
" 不能 真的 责备 他们 .

“也不能怪他们。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪts] [ðeə(r)] [biːst] . "
After all , it's their beast . "
后 全部 , 它是 他们的 兽 . "

毕竟，那是他们的野兽。

" [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [həʊl] - [hedz] ['dentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðem; ðəm] , [hʌ] ?
" Don't want any hole - heads denting it up on them , huh ?
" 不 想 任何 洞 - 头部 凹陷 它 向上 在 他们 , 嗯 ?

“不想让那些笨蛋把洞弄凹进去，是吧？”

" [ɪʃ] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪd] .
" Ish lit the cigarette and flipped his lighter shut with a snap of the lid .
" 伊什 点燃 这 卷烟 和 翻转 他的 打火机 关闭 和 一个 折断 的 这 盖 .

“伊什点燃香烟，啪的一声合上了打火机的盖子。”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[brɪŋ] [hɪm] [ɒn] .
Bring him on .
带来 他 在 .

让他上场。

" [ðə; ði] [ɛf ɛs] [smaɪld] .
" The FS smiled .
" 这 FS 微笑 .

FS笑了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[hiːz] — [ʌ; ɜː] — [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
He's — uh — he's in the next room .
他是 — 呃 — 他是 在 这 下一个 房间 .

他——呃——他在隔壁房间。

[əʊ'keɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ɪn] [raɪt] [naʊ] ? "
Okay to ask him in right now ? "
好的 到 问 他 在 正确的 现在 ? "

现在可以让他进来吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['sʌmθɪŋ] ['flikə] [ɪn] ['ɪʃərˌwʊdz] [aɪz] .
" Something flickered in Isherwood's eyes .
" 某物 闪烁 在 伊什伍德的 眼睛 .

“伊舍伍德的眼神中闪过一丝异样。”

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːrdʒənz] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Amusement at the Flight Surgeon's discomfort was part of it .
娱乐 在 这 航班 外科医生的 不适 曾是 部分 的 它 .

看到飞行外科医生的不适，也觉得很有趣。

['wʌri] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
Worry was some of the rest .
担心 曾是 一些 的 这 休息 .

剩下的部分是担忧。

[mə'kenzi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['eni] [nəʊts] ,
MacKENZIE didn't seem to be taking any notes ,
麦肯齐 没有 似乎 到 是 采取 任何 笔记 ,

麦肯齐似乎没有做笔记。

[ɔː(r)] ['peɪɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɪʃ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæʒuəl]
or paying any special attention to the answers Ish was giving to his casual
或者 付费 任何 特别的 注意力 到 这 答案 伊什 曾是 给予 到 他的 随意的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

或者没有特别注意伊什对他随意提出的问题的回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['kæʒuəl] ,
But the questions fell into a pattern that was far from casual ,
但 这 问题 跌倒 进入 一个 图案 那 曾是 远的 从 随意的 ,

但这些问题呈现出的模式远非随意。

[ænd; ənd] [ɪʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] - [maɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [teɪp] - [rɪ'kɔːdə(r)]
and Ish could see the small button - mike of a portable tape - recorder
和 伊什 可以 看 这 小的 按钮 - 麦克风 的 一个 便携的 磁带 - 录音机
['nestlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mænz][lə'pel] .
nestling under the man's lapel .
雏鸟 在下面 这 男人的 翻领 .

伊什可以看到男人衣领下藏着一台便携式录音机的小型按钮式麦克风。

" [biːn] ['wɜːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Been working your own way for the last seventeen years , haven't you ?
" 到过 在职的 你的 自己的 方式 为了 这 最后的 十七 年 , 还没有 你 ?

“过去十七年你一直都是靠自己的方式奋斗，对吧？”

" [mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [vɔɪs] .
" MacKenzie seemed to mumble in a perfectly clear voice .
" 麦肯齐 似乎 到 咕哝 在 一个 完美 清除 嗓音 .

麦肯齐的声音虽然很清晰，但听起来却像是在喃喃自语。

[ɪʃ] [nˈɒdɪd] .
Ish nodded .
伊什 点头 .

伊什点了点头。

" [haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['ɪʃərˌwʊdz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [jes] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" The corners of Isherwood's mouth twitched , and he said " Yes " for the
" 这 角落 的 伊什伍德的 嘴 抽搐 , 和 他 说 " 是的 " 为了 这
[rɪ'kɔːrdərz] ['benɪfɪt] .
recorder's benefit .
录音机的 益处 .

“伊舍伍德的嘴角抽搐了一下，为了让录音者听清楚，他说了声‘是’。”

" [ɒd] [d'ʒɒbz] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ? "
" Odd jobs , first of all ? "
" 奇怪的 工作 , 第一的 的 全部 ? "

“首先，找些零工吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Something like that .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][get] , [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] .
Anything I could get , the first few months .
任何事物 我 可以 得到 , 这 第一的 很少 几个月 .

头几个月，只要能弄到手的都行。

['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [set] [ʌp] , [ai] [stʌk] [tuː; tə]['gærɑːʒɪz][ænd; ənd][rɪ'peə(r)] [ʃɒps] . "
After I was halfway set up , I stuck to garages and repair shops . "
后 我 曾是 半 放 向上 , 我 卡住 到 车库 和 维修 商店 . "

一切准备就绪后，我就只在修车厂和修理店里活动了。

" [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['erpɔːrts] [ə'raʊnd] [maɪ'æmi] , ['məʊstli] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Out at the airports around Miami , mostly , wasn't it ? "
" 出去 在 这 机场 大约 迈阿密 , 大多 , 不是 它 ? "

“主要是在迈阿密附近的机场，对吧？”

" [ɑːhuː] . "
" Ahuh . "
" 啊哈 . "

“啊哈。”

" [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['lesnz] . "
" Took some of your pay in flying lessons . "
" 拿 一些 的 你的 支付 在 飞行 课程 . "

“用你的一部分工资去上了飞行课。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [mə'kɛnziz] [feɪs] [pɑːst] [nəʊ] ['dʒʌdʒmənts] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [hʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" MacKenzie's face passed no judgements — he simply hunched in his chair ,
" 麦肯齐的 脸 通过了 不 判决 — 他 简单地 弓着背 在 他的 椅子 ,

麦肯齐脸上没有丝毫评判——他只是弓着身子坐在椅子上，

['siːmɪŋli] [dwɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] ['teɪləd] [suːt] ,
seemingly dwarfed by the shoulders of his perfectly tailored suit ,
似乎 矮小的 经过 这 肩膀 的 他的 完美 量身定制 套装 ,

他那身剪裁完美的西装，衬得他显得格外渺小。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ['twidl] [ə; eɪ] [faɪ] ['biːtə] ['kæpə] [kiː] .

his	stubby	fingers	twiddling	a	Phi	Beta	Kappa	key	.
他的	矮胖的	手指	摆弄	一个	菲	Beta	卡帕	钥匙	.

他那粗短的手指摆弄着Phi Beta Kappa的钥匙。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)][mæn] — ['əʊnli][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

He	was	a	spare	man	—	only	a	step	or	two	away	from	emaciation	.
他	曾是	一个	空闲的	男人	—	仅有的	一个	步	或者	二	离开	从	消瘦	.

他瘦骨嶙峋，几乎骨瘦如柴。

[ə'keɪʒnəli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['taɪəd][strænd][ɒv; əv] [wɒʃt] - [aʊt][heə(r)][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Occasionally	,	he	pushed	a	tired	strand	of	washed	-	out	hair	away	from	his
偶尔	,	他	推动	一个	疲劳的	链	的	洗过	-	出去	头发	离开	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他偶尔会把额前一缕干枯凌乱的头发拨到一边。

[ɪʃ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['truːθfəli] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

Ish	answered	him	truthfully	,	without	more	than	ordinary	reservations	.
伊什	回答	他	说实话	,	没有	更多的	比	普通的	预订	.

伊什如实回答了他，没有丝毫保留。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [graʊnd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] — [red] - ['letə(r)]

This	was	the	man	who	could	ground	him	He	was	dangerous	—	red	-	letter
这	曾是	这	男人	WHO	可以	地面	他	他	曾是	危险的	—	红色的	-	信

['deɪndʒərəs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dangerous	—	because	of	it	.
危险的	—	因为	的	它	.

这个人能让他脚踏实地。正因如此，他很危险——极其危险。

" [nəʊ]['fæməli] .

"	No	family	.
"	不	家庭	.

没有家人。

" [ɪʃ] [ʃrʌg] .

"	Ish	shrugged	.
"	伊什	耸了耸肩	.

伊什耸了耸肩。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[kʌt] [aʊt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Cut	out	at	seventeen	.
切	出去	在	十七	.

十七岁就被淘汰了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['mʌni] .

My	father	was	making	good	money	.
我的	父亲	曾是	制作	好的	钱	.

我父亲收入很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][plæn] , [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsiz] .

He	had	a	pension	plan	,	insurance	policies	.
他	有	一个	养老金	计划	,	保险	政策	.

他有养老金计划和保险单。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

No	**need**	**to**	**worry**	**about**	**them**	**.**
不	需要	到	担心	关于	他们	.

不必为他们担心。

" [ɪʃ] [njuː] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ri'ækʃn] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] .

"	**Ish**	**knew**	**the**	**normal**	**reaction**	**a**	**statement**	**like**	**that**	**should**	**have**	**brought**	**.**
"	伊什	知道	这	普通的	反应	一个	陈述	喜欢	那	应该	有	带来	.

“伊什知道这样一番话通常会引起怎样的反应。”

[mə'kɛnziz] [feɪs] [dɪd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pɑːst] [nəʊ]

MacKenzie's	**face**	**did**	**not**	**go**	**into**	**a**	**blank**	**of**	**repression**	**—**	**but**	**it**	**still**	**passed**	**no**
麦肯齐的	脸	做过	不是	去	进入	一个	空白的	的	抑制	—	但	它	仍然	通过了	不

['dʒʌdʒmənts] .

judgements	**.**
判决	.

麦肯齐的脸上没有流露出冷漠麻木的神情，但也没有做出任何评判。

" [haʊz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ? "

"	**How's**	**things**	**between**	**you**	**and**	**the**	**opposite**	**sex**	**?**	**"**
"	怎么样	事物	之间	你	和	这	对面的	性别	?	"

你和异性之间的关系怎么样?

" [ə'baʊt] ['nɔːm(ə)l] . "

"	**About**	**normal**	**.**	**"**
"	关于	普通的	.	"

“差不多正常。”

" [nəʊ][waɪf] — [nəʊ] ['stedi] [gɜːl] . "

"	**No**	**wife**	**—**	**no**	**steady**	**girl**	**.**	**"**
"	不	妻子	—	不	稳定的	女孩	.	"

“没有妻子，也没有固定女友。”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [ɪn][maɪ] ['rækɪt] .

"	**Not**	**a**	**very**	**good**	**idea**	**,**	**in**	**my**	**racket**	**.**
"	不是	一个	非常	好的	主意	,	在	我的	球拍	.

“就我而言，这不是个好主意。”

" [mə'kenzi] [grʌnt] .

"	**MacKenzie**	**grunted**	**.**
"	麦肯齐	哼哼	.

麦肯齐哼了一声。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [tə'wɔːd] [ɪʃ] .

Suddenly	**,**	**he**	**sat**	**bolt**	**upright**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**swung**	**toward**	**Ish**	**.**
突然	,	他	卫星	螺栓	直立	在	他的	椅子	,	和	摇摆	朝向	伊什	.

他突然从椅子上直起身子，猛地转向伊什。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ɑːm] [ʃɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [eɪmd] [bɪ'twiːn] ['ɪʃərˌwʊdz]

His	**lean**	**arm**	**shot**	**out**	**,**	**and**	**his**	**index**	**finger**	**was**	**aimed**	**between**	**Isherwood's**
他的	倾斜	手臂	射击	出去	,	和	他的	指数	手指	曾是	旨在	之间	伊什伍德的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他瘦长的手臂猛地伸出，食指直指伊舍伍德的两眼之间。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ] !

"	**You**	**can't**	**go**	**!**
"	你	不能	去	!

你不能去!

" [ɪʃ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] , [ðə; ði] [blʌd] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l]
" **Ish** **was** **on** **his** **feet** **,** **his** **fists** **clenched** **,** **the** **blood** **throbbing** **in** **his** **temple**
" 伊什 曾是 在 他的 脚 , 他的 拳头 紧握 , 这 血 悸动 在 他的 寺庙
[veɪns] .
veins **.**
静脉 .

"伊什站了起来，紧握双拳，太阳穴的血管里血液怦怦直跳。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
MacKenzie **seemed** **to** **collapse** **in** **his** **chair** **.**
麦肯齐 似乎 到 坍塌 在 他的 椅子 .

麦肯齐似乎瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [briːf] [kə'mɑːndɪŋ] [bɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə'pɒlə'dʒetɪk] , "
The **brief** **commanding** **burst** **was** **over** **,** **and** **his** **face** **was** **apologetic** **,** **"**
['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .
Sorry **,** **"** **he** **said** **.**
对不起 , " 他 说 .

短暂的命令式训斥结束了，他脸上露出歉意的表情，"对不起，"他说。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [ə'bæʃt] .
He **seemed** **genuinely** **abashed** **.**
他 似乎 真的 羞愧 .

他看起来确实很尴尬。

" ['ʃɒtgʌn] ['θerəpi] .
" **Shotgun** **therapy** **.**
" 霰弹枪 治疗 .

"霰弹式疗法。"

[wɜːks] [best] , ['sʌmtaɪmz] .
Works **best** **,** **sometimes** **.**
作品 最好的 , 有时 .

有时效果最好。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [ɔːl] [raɪt] ;
You **can** **go** **,** **all** **right** **;**
你 能 去 , 全部 正确的 ;

你可以走了;

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][fɑːst] [tʃek] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [ænd; ənd] [draɪvz] .
I **just** **wanted** **to** **get** **a** **fast** **check** **on** **your** **reactions** **and** **drives** **.**
我 只是 通缉 到 得到 一个 快速地 查看 在 你的 反应 和 驱动 .

我只是想快速了解一下你的反应和驾驶情况。

" [ɪʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [ðæt] [stɪl] [ræn] [θruː] [hɪm] — ['æŋgə(r)] ,
" **Ish** **could** **feel** **the** **anger** **that** **still** **ran** **through** **him** **—** **anger** **,**
" 伊什 可以 感觉 这 愤怒 那 仍然 跑 通过 他 — 愤怒 ,

伊什能感觉到他体内仍然涌动着愤怒——愤怒，

[ænd; ənd][mɔː(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][əd'mɪt] .

and	more	fear	than	he	wanted	to	admit	.
和	更多的	害怕	比	他	通缉	到	承认	.

他内心深处还有比他愿意承认的更多的恐惧。

" [aɪm] [djuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['briːfɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɔːtli] .

"	I'm	due	at	a	briefing	,	"	he	said	tautly	.
"	我是	到期的	在	一个	简报	,	"	他	说	紧绷	.

“我得去参加一个简报会，”他语气紧张地说。

" [juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	You	through	with	me	?
"	你	通过	和	我	?

你跟我断绝关系了吗?

" [mə'kenzi] [n'ɒdɪd] , [stɪl] [ɪm'bærəst] .

"	MacKenzie	nodded	,	still	embarrassed	.
"	麦肯齐	点头	,	仍然	尴尬的	.

麦肯齐点了点头，仍然感到尴尬。

" ['sɒri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

" [ɪʃ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][mænz] ['ɒbviəs] ['fiːlɪŋz] .

"	Ish	ignored	the	man's	obvious	feelings	.
"	伊什	忽略	这	男人的	明显的	情怀	.

“伊什无视了男人的明显感受。”

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

He	stopped	at	the	door	to	send	a	parting	stroke	at	the	thing	that	had
他	停止	在	这	门	到	发送	一个	离别	中风	在	这	事物	那	有

['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

frightened	him	.
害怕	他	.

他停在门口，向那个曾让他感到恐惧的东西挥了最后一击。

" [bɪg] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kaɪətri] ['rækɪt] , [hʌ] ?

"	Big	gun	in	the	psychiatry	racket	,	huh	?
"	大的	枪	在	这	精神病学	球拍	,	嗯	?

“精神病学界的大佬啊？”

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] - ['slɪpɪŋ] , [dɒk] .

Well	,	your	professional	lingo's	slipping	,	Doc	.
出色地	,	你的	专业的	-	滑倒	,	医生	.

哎呀，医生，你的专业术语都用得不太熟练了。

[ðeɪ] [dɪd][pʊt][sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	did	put	some	learning	in	my	head	at	college	,	you	know	.
他们	做过	放	一些	学习	在	我的	头	在	大学	,	你	知道	.

你知道，大学里他们确实教了我一些东西。

['θerəpi] , [hel] !

Therapy	,	hell	!
治疗	,	地狱	!

治疗？见鬼!

['testɪŋ] ['meɪbi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊə(r)]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ! "

Testing	maybe	,	but	you	sure	didn't	do	anything	to	help	me	!	"
测试	或许	,	但	你	当然	没有	做	任何事物	到	帮助	我	!	"

或许是在测试，但你肯定没帮上我的忙!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [mə'kenzi] [sed] ['sɒftli] .
" I don't know , " MacKenzie said softly .
" 我 不 知道 , " 麦肯齐 说 轻轻 .

"我不知道，"麦肯齐轻声说道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][dɪd] .
" I wish I did .
" 我 希望 我 做过 .

我真希望我当时那样做了。

" [ɪʃ] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Ish slammed the door behind him .
" 伊什 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

伊什砰地一声关上了身后的门。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , ['dʒæmɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He stood in the corridor , jamming a fresh cigarette in his mouth .
他 站立 在 这 走廊 , 干扰 一个 新鲜的 卷烟 在 他的 嘴 .

他站在走廊里，嘴里叼着一根新香烟。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He threw a glance at his watch .
他 扔 一个 瞥一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[twelv] ['aʊəz] , ['twenti] - [tu:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][fɔ:(r)] [deɪz] [tu:; tə][gəʊ] .
Twelve hours , twenty - two minutes , and four days to go .
十二 小时 , 二十 - 二 分钟 , 和 四 天 到 去 .

还剩十二小时二十二分钟零四天。

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bri:fɪŋ] .
He was late for the briefing .
他 曾是 晚的 为了 这 简报 .

他参加简报会迟到了。

[ɒd] — [ðæt] [fu:l] [saɪ'kaɪətrɪst] ['hædnt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
Odd — that fool psychiatrist hadn't seemed to take up that much of his time .
奇怪的 — 那 傻子 精神科医生 之前没有 似乎 到 拿 向上 那 很多 的 他的 时间 .

奇怪——那个愚蠢的精神科医生似乎并没有占用他太多时间。

[hi:; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ?
What difference did it make ?
什么 不同之处 做过 它 制作 ?

这有什么区别?

[æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
As he strode down the hall ,
作为 他 大步走 向下 这 大厅 ,

他大步走下走廊时，

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] ['pʌzlmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt]

he	lost	his	momentary	puzzlement	under	the	flood	of	realization	that
他	丢失的	他的	瞬间	困惑	在下面	这	洪水	的	实现	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɒp] [hɪm] [naʊ] ,

nothing	could	stop	him	now	,
没有什么	可以	停止	他	现在	,

他瞬间忘却了片刻的困惑，取而代之的是一种强烈的认知：现在没有什么能阻止他了。

[ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst]['hɜːd(ə)l][wɒz; wəz]['biːt(ə)n] .

that	the	last	hurdle	was	beaten	.
那	这	最后的	栏	曾是	被打败	.

最后一个障碍已被克服。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

He	was	going	.
他	曾是	去	.

他要走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] " ['mɑːti] !

He	was	going	,	and	if	there	were	faint	echoes	of	"	Marty	!
他	曾是	去	,	和	如果	那里	是	头晕的	回声	的	"	马蒂	!

他要走了，如果还能听到"马蒂！

" ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðeɪ] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm]

"	ringing	in	the	dark	background	of	his	mind	,	they	only	served	to	push	him
"	铃声	在	这	黑暗的	背景	的	他的	头脑	,	他们	仅有的	服务	到	推	他

[fɑːstə(r)] ,

faster	,
快点	,

"这些声音在他黑暗的脑海中回荡，只会让他跑得更快。"

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

as	they	always	had	.
作为	他们	总是	有	.

一如既往。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][stɒp][hɪm] [naʊ] .

Nothing	but	death	could	stop	him	now	.
没有什么	但	死亡	可以	停止	他	现在	.

现在只有死亡才能阻止他了。

[ɪʃ] [lʊkt] [ʌp] ['bɪtəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃənɪst] .

ISH	LOOKED	up	bitterly	at	the	Receptionist	.
ISH	看起来	向上	苦涩地	在	这	接待员	.

伊什愤愤地抬头看了前台接待员一眼。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [fɪlz] [aʊt][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	everybody	fills	out	an	application	,	"	she	protested	.
"	但	大家	填充	出去	一个	应用	,	"	她	抗议	.

"但每个人都要填写申请表，"她抗议道。

" [nəʊ] . [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ,

"	No	.	I've	got	a	job	,
"	不	.	我已经	得到	一个	工作	,

"不，我已经找到工作了。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] .

"	he	said	as	he	had	been	saying	for	the	last	half	hour	.
"	他	说	作为	他	有	到过	说	为了	这	最后的	一半	小时	.

“他像过去半小时里一直说的那样说道。”

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [saɪd] .

The	Receptionist	sighed	.
这	接待员	叹了口气	.

前台接待员叹了口气。

" [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [riːd] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	If	you'll	only	read	the	literature	I've	given	you	,
"	如果	你会	仅有的	读	这	文学	我已经	给定	你	,

“如果你只读我给你的那些书，

[jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['priːviəs] [kə'mitmənt] [hæv; həv] [biːn] ['kænsld] . "

you'll	understand	that	all	your	previous	commitments	have	been	cancelled	.	"
你会	理解	那	全部	你的	以前的	承诺	有	到过	取消	.	"

你会明白，你之前的所有承诺都已取消。

" [lʊk] , ['hʌni] , [aɪv] [siːn] ['kʌmpəni] [puːp] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Look	,	Honey	,	I've	seen	company	poop	sheets	before	.
"	看	,	蜂蜜	,	我已经	已见	公司	船尾	纸张	前	.

“亲爱的，我以前见过公司粪便床单。”

[naʊ] , [lets] [kʌt] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

Now	,	let's	cut	this	nonsense	.
现在	,	我们来吧	切	这	废话	.

好了，别再胡扯了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] . "

I've	got	to	get	back	.	"
我已经	得到	到	得到	后退	.	"

我得回去了。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi][gəʊz] [bæk] . "

"	But	nobody	goes	back	.	"
"	但	无人	去	后退	.	"

但没有人会回头。

" ['gɒddæm][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ,

"	Goddam	it	,	I	don't	know	what	kind	of	place	this	is	,
"	该死的	它	,	我	不	知道	什么	种类	的	地方	这	是	,

“该死，我不知道这是什么地方。”

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] [wɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz]

but	—	"	He	stopped	at	the	Receptionist's	wince	,	and	looked	around	,	his
但	—	"	他	停止	在	这	接待员	畏缩	,	和	看起来	大约	,	他的

[maʊθ] ['əʊpən] .

mouth	open	.
嘴	打开	.

但是——”他看到接待员畏缩了一下，便停了下来，张着嘴环顾四周。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .

The	reception	desk	was	solid	enough	.
这	接待	桌子	曾是	坚硬的	足够的	.

接待台很结实。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [həʊld] [b'ɑːskɪts] [ɒn][ðə; ði] [desk] ,

There	were	IN	and	OUT	and	HOLD	baskets	on	the	desk	,
那里	是	在	和	出去	和	抓住	篮子	在	这	桌子	,

桌子上放着收货篮、出货篮和暂存篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**Receptionist**	**seemed**	**to**	**see**	**nothing**	**extraordinary**	**about**	**it**	**.**
和	这	接待员	似乎	到	看	没有什么	非凡的	关于	它	.

接待员似乎觉得这没什么特别的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ][bɪg] [ru:m] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] — [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

But	**the**	**room**	**—**	**a**	**big**	**room**	**,**	**he**	**realized**	**—**	**seemed**	**to**	**fade**	**out**	**at**	**the**
但	这	房间	—	一个	大的	房间	,	他	已实现	—	似乎	到	褪色	出去	在	这

['edʒɪz] ,

edges	**,**
边缘	,

但他意识到，这个房间——一个很大的房间——边缘似乎渐渐消失。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][stɒp][æt; ət][wɔ:lz] .

rather	**than**	**stop**	**at**	**walls**	**.**
相当	比	停止	在	墙壁	.

而不是被墙壁挡住。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] , [tu:] . . . .

The	**lighting**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	灯光	,	也	.	.	.	.

灯光也.....

" [lets] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] !

"	**Let's**	**see**	**your**	**back**	**!**
"	我们来吧	看	你的	后退	!

“让我看看你的背！”

" [hi:; hi] [ræpt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] .

"	**he**	**rapped**	**out**	**,**	**his**	**voice**	**high**	**.**
"	他	说唱	出去	,	他的	嗓音	高的	.

他用高亢的声音说唱道。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .

She	**sighed**	**in**	**exasperation**	**.**
她	叹了口气	在	恼怒	.

她无奈地叹了口气。

" [ɪf] [jʊd] [ri:d] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . " [ʃi:; ʃi] ['swivəl] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['sləʊli] .

"	**If**	**you'd**	**read**	**the**	**literature**	**.**	**.**	**.**	**"**	**She**	**swiveled**	**her**	**chair**	**slowly**	**.**
"	如果	你会	读	这	文学	.	.	.	"	她	旋转	她	椅子	缓慢地	.

“如果你读过那些文献.....”她缓缓转动椅子。

" [nəʊ] [wɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**No**	**wings**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	翅膀	,	"	他	说	.

“没有翅膀，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !

"	**Of**	**course**	**not**	**!**
"	的	课程	不是	!

当然不是！

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

"	**she**	**snapped**	**.**
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ]

She	brushed	her	hair	away	from	her	forehead	without	his	telling
她	刷过	她	头发	离开	从	她	前额	没有	他的	讲述

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

her	to	.
她	到	.

她没等他吩咐，就把头发从额前拂开。

" [nəʊ] [hɔːnz] , ['aɪðə(r)] . "

"	No	horns	,	either	.	"
"	不	角	,	任何一个	.	"

“也没有角。”

" ['striːmlaɪnd] , [hʌ] ?

"	Streamlined	,	huh	?
"	流线型	,	嗯	?

“精简版，是吧？”

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	he	said	bitterly	.
"	他	说	苦涩地	.

他愤愤地说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	It's	a	little	different	for	everybody	,	"	she	said	with	unexpected	gentleness	.
"	它是	一个	小的	不同的	为了	大家	,	"	她	说	和	意外	温柔	.

“每个人的情况都略有不同，”她出人意料地温柔说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	would	have	to	be	,	wouldn't	it	?	"
"	它	会	有	到	是	,	不会	它	?	"

“肯定是这样，不是吗？”

" [jeə] , [ai] [ges] [səʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .

"	Yeah	,	I	guess	so	,	"	he	admitted	slowly	.
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	他	承认	缓慢地	.

“嗯，我想是的，”他缓缓承认道。

[ðen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)] [gruː] [tens] [əˈgen] .

Then	he	lost	his	momentary	awe	,	and	his	posture	grew	tense	again	.
然后	他	丢失的	他的	瞬间	敬畏	,	和	他的	姿势	生长	紧张	再次	.

随后，他短暂的敬畏之情消失了，身体再次变得紧张起来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	glanced	down	at	his	wrist	.
他	瞥了一眼	向下	在	他的	手腕	.

他低头看了看自己的手腕。

[sɪks] ['aʊəz] , ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][nəʊ] [deɪz] [tuː; tə][gəʊ] .

Six	hours	,	forty	-	seven	minutes	,	and	no	days	to	go	.
六	小时	,	四十	-	七	分钟	,	和	不	天	到	去	.

六小时四十七分钟，没有剩余的几天了。

" [huː] [duː; də][ai] [siː] ?

"	Who	do	I	see	?
"	WHO	做	我	看	?

我看到了谁?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	She	stared	at	him	,	bewildered	at	the	sudden	change	in	his	voice	.
"	她	凝视	在	他	,	困惑	在	这	突然	改变	在	他的	嗓音	.

她盯着他，对他声音的突然变化感到困惑不解。

" [siː] ? "
" See ? "
" 看 ? "

“看？”

" [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
" About getting out of here !
" 关于 获得 出去 的 这里 !

“关于离开这里！”

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [bɑːkt] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Come on , come on , " he barked , snapping his fingers impatiently .
来 在 , 来 在 , " 他 吠叫 , 啪啪 他的 手指 不耐烦地 .

“快点，快点，”他不耐烦地打着响指，厉声说道。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [taɪm] .
" I haven't got much time .
" 我 还没有 得到 很多 时间 .

我时间不多。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .
" She smiled sweetly .
" 她 微笑 甜蜜地 .

她露出了甜美的笑容。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] . "
" Oh , but you do . "
" 哦 , 但 你 做 . "

“哦，但你确实有。”

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] !
" Can it !
" 能 它 !

够了！

[huz] [jɔː(r); jə(r)]['sekʃ(ə)n] [bɒs] ?
Who's your Section boss ?
谁是 你的 部分 老板 ?

你的部门主管是谁？

[get] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .
Get him down here .
得到 他 向下 这里 .

把他带下来。

[ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
On the double .
在 这 双倍的 .

立刻。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɜːm] [wɪð] [ðə; ði]
" His face was streaming with perspiration but his voice was firm with the
" 他的 脸 曾是 流媒体 和 汗 但 他的 嗓音 曾是 公司 和 这
['pɜːpəs] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] .
purpose that drove him .
目的 那 驾驶 他 .

“他满脸汗水，但声音坚定，充满决心。”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][kləʊzd]['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri][laɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒæb] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ][desk]
Her **lips** **closed** **into** **an** **angry** **line** **,** **and** **she** **jabbed** **a** **finger** **at** **a** **desk**
她 嘴唇 关闭 进入 一个 生气的 线 , 和 她 刺伤 一个 手指 在 一个 桌子
['bʌt(ə)n] .
button **.**
按钮 .

她怒气冲冲地抿紧嘴唇，用手指戳了一下桌上的按钮。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] . "
" **I'll** **call** **the** **Personnel** **Manager** **.** **"**
" 患病的 称呼 这 人员 经理 . "

"我会给人事经理打电话。"

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Thanks** **,** **"** **he** **said** **sarcastically** **,** **and** **waited** **impatiently** **.**
" 谢谢 , " 他 说 讽刺地 , 和 等待 不耐烦地 .

"谢谢，"他讽刺地说，然后不耐烦地等待着。

[ɒd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][næn] .
Odd **,** **the** **way** **the** **Receptionist** **looked** **a** **little** **like** **Nan** **.**
奇怪的 , 这 方式 这 接待员 看起来 一个 小的 喜欢 楠 .

真奇怪，前台接待员长得有点像楠。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] - ['teɪləd] [suːt] .
THE **PERSONNEL** **Manager** **wore** **a** **perfectly** **-** **tailored** **suit** **.**
这 人员 经理 穿着 一个 完美 - 量身定制 套装 .

人事经理身穿一套剪裁合身的西装。

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] [flɔː(r)] [tə'wɔːd] [ɪʃ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .
He **strode** **across** **the** **lobby** **floor** **toward** **Ish** **,** **his** **hand** **outstretched** **.**
他 大步走 穿过 这 大厅 地面 朝向 伊什 , 他的 手 伸展 .

他大步穿过大厅，走向伊什，伸出了手。

" ['mɑːtɪn] ['ɪʃərwʊd] !
" **Martin** **Isherwood** **!**
" 马丁 伊舍伍德 !

"马丁·伊舍伍德！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" **he** **exclaimed** **enthusiastically** **.**
" 他 惊呼 踊跃 .

他兴奋地喊道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! "
" **I'm** **very** **glad** **to** **meet** **you** **!** **"**
" 我是 非常 高兴的 到 见面 你 ! "

很高兴见到你！

" [aɪl] [bet] , " [ɪʃ] [sed] ['draɪli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒərz][hænd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃeɪk] .
" **I'll** **bet** **,** **"** **Ish** **said** **dryly** **,** **giving** **the** **Personnel** **Manager's** **hand** **a** **short** **shake** **.**
" 患病的 赌注 , " 伊什 说 干巴巴地 , 给予 这 人员 经理的 手 一个 短的 摇 .

"我敢打赌，"伊什冷冷地说，并和人事经理握了握手。

" [aɪv] [gɒt]['ʌðə(r)][aɪ'diəz] .
" **I've** **got** **other** **ideas** **.**
" 我已经 得到 其他 想法 .

我还有其他想法。

[aɪ][wɒnt] [aʊt] . "
I **want** **out** **.** **"**
我 想 出去 . "

我想退出。

" [ðæts] [ɔ:l] [hi:z] [bi:n] ['seɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [sɜ:(r)] ,

"	That's	all	he's	been	saying	for	the	past	forty	-	five	minutes	,	Sir	,
"	那就是	全部	他是	到过	说	为了	这	过去的	四十	-	五	分钟	,	先生	,

"先生，过去四十五分钟里，他一直在说这些。"

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [sed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [desk] .

"	the	Receptionist	said	from	behind	her	desk	.
"	这	接待员	说	从	在后面	她	桌子	.

"接待员从办公桌后说道。"

[ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [fraʊnd] .

The	Personnel	Manager	frowned	.
这	人员	经理	皱眉	.

人事经理皱起了眉头。

" [ʌm; əm] .

"	Um	.
"	嗯	.

嗯。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wel] , [ðæts] [nɒt] [ʌn'presɪdentɪd] . "

Well	,	that's	not	unprecedented	.	"
出色地	,	那就是	不是	空前的	.	"

嗯，这并非史无前例。

" [bʌt; bət] ['hɑ:dli] ['ju:ʒuəl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	But	hardly	usual	,	"	he	added	.
"	但	几乎	通常	,	"	他	额外	.

"但这很不寻常，"他补充道。

[ɪʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

Ish	found	himself	liking	the	man	.
伊什	成立	他自己	喜欢	这	男人	.

伊什发现自己喜欢上了这个男人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [fɔ:'mælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	a	job	to	do	,	and	after	the	preliminary	formality	of	the
他	有	一个	工作	到	做	,	和	后	这	初步的	正式	的	这

['gri:tɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] ,

greeting	had	been	passed	,
问候	有	到过	通过了	,

他还有工作要做，在完成初步的问候礼节之后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['bʌk(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

he	was	ready	to	buckle	down	to	it	.
他	曾是	准备好	到	扣上	向下	到	它	.

他准备全力以赴。

[əʊ] , [hi:; hi] — [ʃʌks] ? — [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][gɜ:l] , ['aɪðə(r)] .

Oh	,	he	—	shucks	?	—	the	Receptionist	wasn't	such	a	bad	girl	,	either	.
哦	,	他	—	哎呀	?	—	这	接待员	不是	这样的	一个	坏的	女孩	,	任何一个	.

哦，他——哎呀？——前台接待员其实也没那么坏。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

He	smiled	at	her	.
他	微笑	在	她	.

他朝她笑了笑。

" ['sɒri] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sorry I lost my head ,** " **he said .**
" 对不起 我 丢失的 我的 头 , " 他 说 .

“对不起，我当时神志不清，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
She smiled back .
她 微笑 后退 .

她回以微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
" **It happens .**
" 它 发生 .

“这种情况时有发生。”

" [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [wɪŋk] ,
" **He took time to give her one more smile and a half - wink ,**
" 他 采取 时间 到 给 她 一 更多的 微笑 和 一个 一半 - 眨眼 ,

他停下来，又给了她一个微笑，还眨了眨眼。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] .
and swung back to the Personnel Manager .
和 摇摆 后退 到 这 人员 经理 .

然后又转回去找人事经理。

" [naʊ] .
" **Now .**
" 现在 .

“现在。

[lets] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
Let's get this thing straightened out .
我们来吧 得到 这 事物 拉直 出去 .

咱们把这件事理顺一下。

[aɪv] [gɒt] — " [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
I've got — " He stopped to look at his watch .
我已经 得到 — " 他 停止 到 看 在 他的 手表 .

“我得——”他停下来看了看手表。

" [sɪks] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **Six hours and a few minutes .**
" 六 小时 和 一个 很少 分钟 .

六小时零几分钟。

['ðer] ['fjuːəlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [raɪt] [naʊ] . "
They're fueling the beast right now . "
它们是 加油 这 兽 正确的 现在 . "

他们现在正在给这头野兽提供燃料。

" [duː; də] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [red] [teɪp] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] ?
" **Do you know how much red tape you'd have to cut ?**
" 做 你 知道 如何 很多 红色的 磁带 你会 有 到 切 ?

你知道你需要简化多少繁文缛节吗?

" [ɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ish shook his head .**
" 伊什 摇晃 他的 头 .

伊什摇了摇头。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [saʊnd] ['nɑːsti] , [bʌt; bət] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] .
" **I don't want to sound nasty , but that's your problem .**
" 我 不 想 到 声音 可恶的 , 但 那就是 你的 问题 .

“我不想说难听的话，但那是你的问题。”

" [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] ['mænɪdʒə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**The**	**Personnel**	**Manager**	**hesitated**	**.**
"	这	人员	经理	犹豫了一下	.

人事经理犹豫了一下。

" [lʊk] — [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

"	**Look**	**—**	**you**	**feel**	**you've**	**got**	**a**	**job**	**unfinished**	**.**
"	看	—	你	感觉	你已经	得到	一个	工作	未完成	.

"你看——你觉得自己还有未完成的工作。"

[ɔː(r)] , ['eniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [jʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Or	**,**	**anyway**	**,**	**that's**	**the**	**way**	**you'd**	**put**	**it**	**.**
或者	,	反正	,	那就是	这	方式	你会	放	它	.

或者说，总之，你会这么说。

[bʌt; bət] , [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [nɒt] ['riːəli] [wʌts] ['gɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

But	**,**	**let's**	**face**	**it**	**—**	**that's**	**not**	**really**	**what's**	**galling**	**you**	**.**
但	,	我们来吧	脸	它	—	那就是	不是	真的	是什么	令人恼火	你	.

但说实话，这并不是真正让你恼火的事情。

[ɪts] [nɒt] ['riːəli] [ðə; ði] [dʒɒb] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**not**	**really**	**the**	**job**	**,**	**is**	**it**	**?**
它是	不是	真的	这	工作	,	是	它	?

其实问题不在于工作本身，对吧?

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

It's	**just**	**that**	**you**	**think**	**you've**	**been**	**cheated**	**out**	**of**	**what**	**you**	**devoted**	**your**	**life**
它是	只是	那	你	思考	你已经	到过	作弊	出去	的	什么	你	奉献	你的	生活

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

只是你觉得你毕生致力于的东西被骗走了。

" [ɪʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] ['bʌntʃɪŋ] .

"	**Ish**	**could**	**feel**	**his**	**jaw**	**muscles**	**bunching**	**.**
"	伊什	可以	感觉	他的	颚	肌肉	成束	.

伊什感觉自己的下巴肌肉紧绷起来。

" [doʊnt] [pʊt] [wɜːdz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] !

"	**Don't**	**put**	**words**	**in**	**my**	**mouth**	**!**
"	不	放	字	在	我的	嘴	!

"不要曲解我的意思！"

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	**he**	**snapped**	**.**
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [dʒʌst] [get] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [splɪt] [heəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ]

"	**Just**	**get**	**me**	**back**	**,**	**and**	**we'll**	**split**	**hairs**	**about**	**it**	**when**	**I**	**get**	**around**	**this**	**way**
"	只是	得到	我	后退	,	和	出色地	分裂	头发	关于	它	什么时候	我	得到	大约	这	方式

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

"只要把我弄回来就行，等我再次来到这里，我们再来细究这件事。"

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pliːdɪŋ] .

"	**Suddenly**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**pleading**	**.**
"	突然	,	他	成立	他自己	恳求	.

"突然，他发现自己在恳求。"

" [ɔːl] [ai] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ， " [hiː; hi] [sed] .

" All I need is a week , " he said .

" 全部 我 需要 是 一个 星期 ， " 他 说 .

“我只需要一周时间，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不再渴望(Desire No More)
第2/2页

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌf] [wi:k] — [nəʊ]['pɪknɪk] , [nəʊ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

"	It'll	be	a	rough	week	—	no	picnic	,	no	pleasures	of	the	flesh	.
"	它将	是	一个	粗糙的	星期	—	不	野餐	,	不	快乐	的	这	肉	.

"这将是艰难的一周——没有野餐，也没有肉体的享乐。"

[nəʊ] ['sməʊkɪŋ] , [nəʊ] ['lɪkə(r)] .

No	smoking	,	no	liquor	.
不	吸烟	,	不	酒	.

禁止吸烟，禁止饮酒。

[aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [woʊnt][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] ['eni] [lɔ:z] .

I	certainly	won't	be	breaking	any	laws	.
我	当然	惯于	是	打破	任何	法律	.

我当然不会违反任何法律。

[wʌn] [wi:k] .

One	week	.
一	星期	.

一周。

[get] [ðeə(r)] , ['pʌtə(r)] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Get	there	,	putter	around	for	two	days	,	and	back	again	.
得到	那里	,	推杆	大约	为了	二	天	,	和	后退	再次	.

到了那里，闲逛两天，然后再回来。

[ðen] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk]

Then	,	you	can	do	anything	you	want	to	—	as	long	as	it	doesn't	look
然后	,	你	能	做	任何事物	你	想	到	—	作为	长的	作为	它	不	看

[laɪk][ðə; ði] [trɪps] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

like	the	trip's	responsible	,
喜欢	这	旅程的	负责任的	,

然后，你可以做任何你想做的事——只要你的旅行看起来不像负责任的行为。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] ['mænɪdʒə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	Personnel	Manager	hesitated	.
"	这	人员	经理	犹豫了一下	.

人事经理犹豫了一下。

" [sə'pəʊz] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ɪʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	Suppose	—	"	he	began	,	but	Ish	interrupted	him	.
"	认为	—	"	他	开始	,	但	伊什	中断	他	.

"假设——"他刚开口，就被伊什打断了。

" [lʊk] , [ðeɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [ðeə(r)] .

"	Look	,	they	need	it	,	down	there	.
"	看	,	他们	需要	它	,	向下	那里	.

"你看，他们那里的人需要它。"

[ðev] [gɒt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑ:gɪt] , ['sʌmpleɪs] [tu:; tə][gəʊ] .

They've	got	to	have	a	target	,	someplace	to	go	.
他们有	得到	到	有	一个	目标	,	某个地方	到	去	.

他们总得有个目标，有个去处。

[wɪr] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
We're built for it .
是 建造 为了 它 .

我们天生适合这项工作。

['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] .
People have to have — but what am I telling you for .
人们 有 到 有 — 但 什么 是 我 讲述 你 为了 .

人们需要拥有——但我为什么要告诉你这些呢?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [huː] [dʌz] ?
If you don't know , who does ?
如果 你 不 知道 , WHO 做 ?

如果你不知道，谁知道?

" [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [smaɪld] .
" The Personnel Manager smiled .
" 这 人员 经理 微笑 .

人事经理笑了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" I was about to say something .
" 我 曾是 关于 到 说 某物 .

我正要说些什么。

" [ɪʃ] [stɒpt] , [ə'bæʃt] .
" Ish stopped , abashed .
" 伊什 停止 , 羞愧 .

"伊什停了下来，感到很尴尬。"

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" He waved the apology away with a short movement of his hand .
" 他 挥手 这 道歉 离开 和 一个 短的 移动 的 他的 手 .

他挥了挥手，婉拒了道歉。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒt] [juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['vælɪd][kleɪm] .
" You've got to understand that what you've been saying isn't a valid claim .
" 你已经 得到 到 理解 那 什么 你已经 到过 说 不是 一个 有效的 宣称 .

你必须明白，你刚才说的那些话并不成立。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
If it were , human history would be very different , wouldn't it ? "
如果 它 是 , 人类 历史 会 是 非常 不同的 , 不会 它 ? "

如果真是那样，人类历史将会截然不同，不是吗?

" [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [fɜːst] ?
" Suppose I showed you something , first ?
" 认为 我 显示 你 某物 , 第一的 ?

"假设我先给你看一样东西？"

[ðen] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
Then , you could decide whether you want to stay , after all . "
然后 , 你 可以 决定 无论 你 想 到 停留 , 后 全部 . "

然后，你就可以决定是否要留下了。

" [haʊ] [lɔŋz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?
" How long's it going to take ?
" 如何 朗的 它 去 到 拿 ?

"需要多长时间？"

" [ɪʃ] [flʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [begd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" Ish flushed under the memory of having actually begged for something .
" 伊什 酡 在下面 这 记忆 的 拥有 实际上 乞求 为了 某物 .

"想起自己曾经乞求过什么东西，伊什的脸颊不禁泛红。"

" [nɒt] [lɒŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [sed] .
" Not long , " the Personnel Manager said .
" 不是 长的 , " 这 人员 经理 说 .

"不久了，"人事经理说。

[hi:; hi][hɑ:f] - [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
He half - turned and pointed up at the Earth ,
他 一半 - 转向 和 尖 向上 在 这 地球 ,

他半转过身，指着地球，

['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
hanging just beyond the wall of the crater in which they were suddenly
绞刑 只是 超过 这 墙 的 这 火山口 在 哪个 他们 是 突然
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

悬挂在他们突然站立的火山口壁外。

" [ɜ:θ] , " [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [sed] .
" Earth , " the Personnel Manager said .
" 地球 , " 这 人员 经理 说 .

"地球，"人事经理说道。

['sʌmhaʊ] , [ɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] .
Somehow , Ish was not astonished .
不知何故 , 伊什 曾是 不是 惊讶 .

伊什对此却并不感到惊讶。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɜ:θ] , [tʌtʃt] [baɪ][klaʊd][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [mɑ:kt] [wɪð] ['əʊʃ(ə)n]
He looked up at the Earth , touched by cloud and sunlight , marked with ocean
他 看起来 向上 在 这 地球 , 感动 经过 云 和 阳光 , 标记 和 海洋
[ænd; ənd] ['kɒntɪnənt] ,
and continent ,
和 大陆 ,

他抬头望向大地，云朵和阳光轻抚着它，海洋和大陆交错其上。

[kraʊnd] [wɪð] [aɪs] .
crowned with ice .
加冕 和 冰 .

顶部覆盖着冰块。

[ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [stɑ:z] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] .
The unblinking stars filled the night .
这 一眨不眨 明星 已填 这 夜晚 .

繁星密布，照亮了夜空。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He looked around him .
他 看起来 大约 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['saɪlənt] — ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] .
The Moon was silent — quiet , patient , waiting .
这 月亮 曾是 沉默的 — 安静的 , 病人 , 等待 .

月亮静静地伫立着——安静、耐心、等待着。

['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ]['met(ə)l][glɪnt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['plænɪt] [ə'bʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [lɑːdʒ]

Somewhere	**,**	**a**	**metal**	**glint**	**against**	**the**	**planet**	**above**	**,**	**if**	**it**	**were**	**only**	**large**
某处	,	一个	金属	闪烁	反对	这	行星	多于	,	如果	它	是	仅有的	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

enough	**to**	**be**	**seen**	**,**
足够的	到	是	已见	,

在某个地方，一颗星球上方闪烁着金属的光芒，如果它足够大的话，就能被人看见了。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .

was	**the**	**Station**	**,**	**and**	**the**	**ship**	**for**	**which**	**the**	**Moon**	**had**	**waited**	**.**
曾是	这	车站	,	和	这	船	为了	哪个	这	月亮	有	等待	.

那是空间站，也是月亮一直在等待的飞船。

[ɪʃ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .

Ish	**walked**	**a**	**short**	**distance**	**.**
伊什	步行	一个	短的	距离	.

伊什走了一小段路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [nəʊ] [træks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌmɪs] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [səʊn] .

He	**was**	**leaving**	**no**	**tracks**	**in**	**the**	**pumice**	**the**	**ages**	**had**	**sown**	**.**
他	曾是	离开	不	轨道	在	这	浮石	这	年龄	有	播种	.

他没有在岁月沉淀的浮石上留下任何痕迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevəðə'les] .

But	**it**	**was**	**the**	**way**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**nevertheless**	**.**
但	它	曾是	这	方式	他	有	想法	的	它	,	尽管如此	.

但无论如何，这确实是他最初的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['sləʊli] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	**was**	**the**	**way**	**the**	**image**	**had**	**slowly**	**built**	**up**	**in**	**his**	**mind**	**,**
它	曾是	这	方式	这	图像	有	缓慢地	建造	向上	在	他的	头脑	,

这是这幅画面在他脑海中慢慢形成的过程。

[θruː] [ðə; ðɪ] [j'iəz] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːk] .

through	**the**	**years**	**,**	**through**	**the**	**training**	**,**	**through**	**the**	**work**	**.**
通过	这	年	,	通过	这	训练	,	通过	这	工作	.

多年来，通过训练，通过工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ðə; ðɪ]['næviən][æt; ət] , [ðæt] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

It	**was**	**what**	**he**	**had**	**aimed**	**the**	**Navion**	**at**	**,**	**that**	**day**	**over**	**the**
它	曾是	什么	他	有	旨在	这	导航	在	,	那	天	超过	这

['evəgleidz] .

Everglades	**.**
大沼泽地	.

那天，他驾驶着纳维翁飞机飞越大沼泽地时，瞄准的就是那里。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**not**	**the**	**same**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	不是	这	相同的	,	"	他	说	.

"情况不一样，"他说。

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [saɪd] .

The	**Personnel**	**Manager**	**sighed**	**.**
这	人员	经理	叹了口气	.

人事经理叹了口气。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ɪʃ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	**Don't**	**you**	**see**	**,**	**"**	**Ish**	**said**	**,**	**"**	**It**	**can't**	**be**	**the**	**same**	**.**
"	不	你	看	,	"	伊什	说	,	"	它	不能	是	这	相同的	.

"你难道看不出来吗？"伊什说，"这不可能一样了。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [pʊʃ] [ðə; ði] [biːst] [ʌp][hɪə(r)] .
I didn't push the beast up here .
我 没有 推 这 兽 向上 这里 .

我没有把这头野兽推到这里来。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [fiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There wasn't any feel to it .
那里 不是 任何 感觉 到 它 .

它没有任何感觉。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] .
There wasn't any sound of rockets .
那里 不是 任何 声音 的 火箭 .

没有听到火箭发射的声音。

" [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [saɪd] [ə'gen] .
" The Personnel Manager sighed again .
" 这 人员 经理 叹了口气 再次 .

人事经理又叹了口气。

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" There wouldn't be , you know .
" 那里 不会 是 , 你 知道 .

"不会有的，你知道的。"

['teɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['lændɪŋ] [hɪə(r)] — ['vækjuːm] .
Taking off from the Station , landing here — vacuum .
采取 离开 从 这 车站 , 降落 这里 — 真空 .

从空间站起飞，降落在这里——真空。

" [ɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ish shook his head .
" 伊什 摇晃 他的 头 .

伊什摇了摇头。

" [ðɛəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] .
" There'd still be a sound .
" 那里 仍然 是 一个 声音 .

"仍然会有声音。"

['meɪbi] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ænd; ənd] , ['meɪbi] , ['meɪbi] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
Maybe not for anybody else to hear — and , maybe , maybe there would be
或许 不是 为了 任何人 别的 到 听到 — 和 , 或许 , 或许 那里 会 是
. : .

也许不是为了让别人听到——而且，也许，也许真的会有人听到。

[ðɛəd] [biː; bi]['piːp(ə)l] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [huːd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
There'd be people , back on Earth , who'd hear it . "
那里 是 人们 , 后退 在 地球 , 谁会 听到 它 . "

地球上肯定有人会听到的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['mænɪdʒə(r)] [sed] .
" All right , " the Personnel Manager said .
" 全部 正确的 , " 这 人员 经理 说 .

"好的，"人事经理说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His face was grave , but his eyes were shining a little .
他的 脸 曾是 严重 , 但 他的 眼睛 是 灼灼 一个 小的 .

他脸色凝重，但眼神中却闪着一丝光芒。

" [ɪʃ] !
" ISH !
" ISH !

“啊！

[heɪ] , [ɪʃ] , [weɪk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !
HEY , Ish , wake up , will you !
嘿 , 伊什 , 唤醒 向上 , 将要 你 !

嘿，伊什，醒醒！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" There was a hand on his shoulder .
" 那里 曾是 一个 手 在 他的 肩膀 .

“他的肩膀上搭着一只手。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [gaɪ] !
" Will you get a load of this guy !
" 将要 你 得到 一个 加载 的 这 盖伊 !

你瞧瞧这家伙！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
" the voice said to someone else .
" 这 嗓音 说 到 某人 别的 .

“那个声音对另一个人说。”

" [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .
" An hour to go , and he's sleeping like the dead .
" 一个 小时 到 去 , 和 他是 睡眠 喜欢 这 死的 .

“还有一个小时，他睡得像死人一样。”

" [ɪʃ] ['wɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['əʊpən] .
" Ish willed his eyes to open .
" 伊什 意志 他的 眼睛 到 打开 .

伊什用意念睁开了眼睛。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,
He felt his heart begin to move again ,
他 毛毡 他的 心 开始 到 移动 再次 ,

他感觉自己的心脏又开始跳动了。

[felt] [ðə; ði] [blʌd] ['slʌgɪʃli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
felt the blood sluggishly beginning to surge into his veins .
毛毡 这 血 迟缓地 开始 到 涌 进入 他的 静脉 .

他感觉血液开始缓慢地涌入血管。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] .
His hands and feet were very cold .
他的 双手 和 脚 是 非常 寒冷的 .

他的手脚很冰凉。

" [kʌm] [ɒn] , [ɪʃ] , " [ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] [sed] .
" Come on , Ish , " the Crew Chief said .
" 来 在 , 伊什 , " 这 全体人员 首席 说 .

“来吧，伊什，”机组长说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" All right , " he mumbled .
" 全部 正确的 , " 他 喃喃自语 .

“好吧，”他咕哝道。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪm][ʌp] .
I'm **up** **.**
我是 向上 .

我醒了。

" [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He** **sat** **on** **the** **edge** **of** **his** **bunk** **looking** **down** **at** **his** **hands** **.**
" 他 卫星 在 这 边缘 的 他的 假寐 寻找 向下 在 他的 双手 .

他坐在床铺边缘，低头看着自己的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fiŋgəneilz] .
They **were** **blue** **under** **the** **fingernails** **.**
他们 是 蓝色的 在下面 这 指甲 .

指甲下面是蓝色的。

[hiː; hi] [saɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ['muːvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
He **sighed** **,** **feeling** **the** **air** **moving** **down** **into** **his** **lungs** **.**
他 叹了口气 , 感觉 这 空气 移动 向下 进入 他的 肺 .

他叹了口气，感觉空气缓缓流入肺部。

['stɪfli] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒiː][suːt] .
Stiffly **,** **he** **got** **to** **his** **feet** **and** **began** **to** **climb** **into** **his** **G** **suit** **.**
僵硬地 , 他 得到 到 他的 脚 和 开始 到 爬 进入 他的 G 套装 .

他僵硬地站起身，开始钻进他的G型防护服里。

[ðə; ði] [muːn] ['əʊpənd][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] .
The **Moon** **opened** **its** **face** **to** **him** **.**
这 月亮 打开 它是 脸 到 他 .

月亮向他敞开了怀抱。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['bʌb(ə)l] ,
From **where** **he** **lay** **,** **strapped** **into** **the** **control** **seat** **in** **the** **forward** **bubble** **,**
从 在哪里 他 躺 , 绑带 进入 这 控制 座位 在 这 向前 气泡 ,

他当时被安全带绑在前舱驾驶舱的座椅上，从他躺着的地方望去，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'moʊʃənləsli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
he **looked** **at** **it** **emotionlessly** **,** **and** **began** **to** **brake** **for** **a** **landing** **.**
他 看起来 在 它 无情 , 和 开始 到 制动 为了 一个 降落 .

他面无表情地看了一眼，然后开始刹车准备着陆。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['hædnt][left] ['eni] .
He **looked** **for** **footprints** **in** **the** **crater** **,** **though** **he** **knew** **he** **hadn't** **left** **any** **.**
他 看起来 为了 脚印 在 这 火山口 , 尽管 他 知道 他 之前没有 左边 任何 .

尽管他知道自己没有留下任何脚印，但他还是在火山口里寻找脚印。

[ɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
Earth **was** **a** **familiar** **sight** **over** **his** **right** **shoulder** **.**
地球 曾是 一个 熟悉的 视线 超过 他的 正确的 肩膀 .

地球在他右肩后方是熟悉的景象。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][twɪn] - ['bʌb(ə)l] [biːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
He **brought** **the** **twin** **-** **bubble** **beast** **back** **to** **the** **station** **.**
他 带来 这 双 - 气泡 兽 后退 到 这 车站 .

他把那只双泡怪兽带回了车站。

[ðeɪ] [θruː] ['spɔtlaits] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [p'ɪkʌps] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['maɪkrəfəʊnz]
They **threw** **spotlights** **on** **it** **,** **for** **the** **TV** **pickups** **,** **and** **thrust** **microphones**
他们 扔 聚光灯 在 它 , 为了 这 电视 皮卡 , 和 推力 麦克风
[æt; ət][hɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

为了配合电视拍摄，他们用聚光灯照着他，并把麦克风怼到他身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [brɔːd] [grɪnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['feɪsˌpleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][suːts][ðə; ði] ['dɒkɪŋ] [kruː]

He	could	see	broad	grins	behind	the	faceplates	of	the	suits	the	docking	crew
他	可以	看	广阔	咧嘴笑	在后面	这	面板	的	这	西装	这	对接	全体人员

[wɔː(r)] ,

wore	,
穿着	,

他能看到码头工作人员防护服面罩后面露出的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	they	were	pounding	his	back	.
和	他们	是	猛击	他的	后退	.

他们猛击他的背部。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

The	interior	of	the	Station	was	a	babbling	of	voices	,	a	tumult	of
这	内部的	的	这	车站	曾是	一个	胡说	的	声音	,	一个	骚乱	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

车站内部人声鼎沸，祝贺声此起彼伏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ded] - [feɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['empti] .

He	looked	at	it	all	,	dead	-	faced	,	his	eyes	empty	.
他	看起来	在	它	全部	,	死的	-	面对	,	他的	眼睛	空的	.

他面无表情地看着这一切，眼神空洞。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] ['netwɜːk] ,

"	It	was	easy	,	"	he	said	over	a	world	-	wide	network	,
"	它	曾是	简单的	,	"	他	说	超过	一个	世界	-	宽的	网络	,

“这很容易，”他通过全球网络说道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

and	pushed	the	press	representatives	out	of	his	way	.
和	推动	这	按	代表	出去	的	他的	方式	.

他一把推开挡路的记者们。

[mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kruː] ['sekʃ(ə)n] .

MacKENZIE	was	waiting	for	him	in	the	crew	section	.
麦肯齐	曾是	等待	为了	他	在	这	全体人员	部分	.

麦肯齐在船员区等着他。

[ɪʃ] ['flik] [hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪm] , [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [strɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz]

Ish	flicked	his	stolid	eyes	at	him	,	shrugged	,	and	stripped	out	of	his	clothes
伊什	轻弹	他的	沉稳	眼睛	在	他	,	耸了耸肩	,	和	脱衣舞	出去	的	他的	衣服

.

:
.

伊什冷冷地瞥了他一眼，耸了耸肩，然后脱掉了衣服。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['kʌvərɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒkə(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	pulled	a	coverall	out	of	a	locker	and	climbed	into	it	,
他	拉	一个	连体服	出去	的	一个	储物柜	和	攀登	进入	它	,

他从储物柜里拿出一件连体工作服，钻了进去。

[ðen] [went]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

then	went	over	to	his	bunk	and	lay	down	on	his	side	,	facing	the	bulkhead	.
然后	去	超过	到	他的	假寐	和	躺	向下	在	他的	边	,	面向	这	舱壁	.

然后他走到自己的铺位，侧身躺下，面向舱壁。

" [ɪʃ] .

"	Ish	.
"	伊什	.

“大概吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'kenzi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
" It was MacKenzie , bending over him .
" 它 曾是 麦肯齐 , 弯曲 超过 他 .

"是麦肯齐，他正弯着腰看着他。"

[ɪʃ] [grʌnt] .
Ish grunted .
伊什 哼哼 .

伊什哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It wasn't any good was it ?
" 它 不是 任何 好的 曾是 它 ?

"它一点都不好，对吧？"

[jʊd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'fɔː(r)] ; [jʊd] [biːn] [ðeə(r)] .
You'd done it all before ; you'd been there .
你会 完毕 它 全部 前 ; 你会 到过 那里 .

你以前都做过这些事；你都经历过。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] [ɪ'moʊʃnz] .
" He was past emotions .
" 他 曾是 过去的 情绪 .

他已经超越了情感。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" We couldn't take the chance .
" 我们 不能 拿 这 机会 .

我们不能冒这个险。

" [mə'kenzi] [wɒz; wəz]['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" MacKenzie was trying desperately to explain .
" 麦肯齐 曾是 尝试 绝望地 到 解释 .

麦肯齐拼命地想要解释。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [jʊd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self]
" You were the best there was — but you'd done something to yourself
[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][best] .
by becoming the best .
经过 成为 这 最好的 .

"你曾经是最棒的——但你成为最棒的人也给自己带来了一些问题。"

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː'self] [ɒf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
You shut yourself off from your family .
你 关闭 你自己 离开 从 你的 家庭 .

你把自己与家人隔绝开来。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][kləʊz] [frendz] , [nəʊ] ['wɪmɪn] .
You had no close friends , no women .
你 有 不 关闭 朋友们 , 不 女性 .

你没有亲密的朋友，也没有女性朋友。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] .
You had no other interests .
你 有 不 其他 兴趣 .

你没有其他兴趣爱好。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] — ['nʌθɪŋ] [els] .

You	were	a	rocket	pilot	—	nothing	else	.
你	是	一个	火箭	飞行员	—	没有什么	别的	.

你只是个火箭飞行员——仅此而已。

[juːv] ['nevə(r)] [riːd] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] [bʊk] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ][tekst] ;

You've	never	read	an	adult	book	that	wasn't	a	text	;
你已经	绝不	读	一个	成人	书	那	不是	一个	文本	;

你从未读过一本非教科书的成人书籍;

[juːv] ['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪk'sept] [baɪ]['æksɪdənt] .

you've	never	listened	to	a	symphony	except	by	accident	.
你已经	绝不	听着	到	一个	交响乐	除了	经过	事故	.

你以前从未听过交响乐，除非是偶然。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['rembrænt] [frɒm; frəm] ['nɔːmən] ['rɔkwel] .

You	don't	know	Rembrandt	from	Norman	Rockwell	.
你	不	知道	伦勃朗	从	诺曼	洛克威尔	.

你分不清伦勃朗和诺曼·洛克威尔。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[nəʊ][taɪz] , [nəʊ][prɒps] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sə'steɪn][juː; jʊ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] .

No	ties	,	no	props	,	nothing	to	sustain	you	if	something	went	wrong	.
不	领带	,	不	道具	,	没有什么	到	维持	你	如果	某物	去	错误的	.

没有依靠，没有道具，如果出了什么事，没有任何东西可以支撑你。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɪʃ] ! "

We	couldn't	take	the	chance	,	Ish	!	"
我们	不能	拿	这	机会	,	伊什	!	"

我们不能冒这个险，伊什!

" [səʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

"	There	was	too	much	at	stake	.
"	那里	曾是	也	很多	在	赌注	.

“事关重大。”

[ɪf] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

If	we	let	you	go	,	you	might	have	forgotten	to	come	back	.
如果	我们	让	你	去	,	你	可能	有	被遗忘的	到	来	后退	.

如果我们放你走，你可能就忘了回来了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [kept] ['gəʊɪŋ] .

You	might	have	just	kept	going	.
你	可能	有	只是	保留	去	.

你本可以继续往前走。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['næviən] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	He	remembered	the	time	with	the	Navion	,	and	nodded	.
"	他	记得	这	时间	和	这	导航	,	和	点头	.

他想起了和纳维翁号一起的那段时光，点了点头。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] . "

"	I	might	have	.	"
"	我	可能	有	.	"

“我或许有。”

" [ai] ['hɪpnətaɪzd] [juː; jʊ] , " [mə'kenzi] [sed] .
" I hypnotized you , " MacKenzie said .
" 我 被催眠 你 , " 麦肯齐 说 .

“我催眠了你，”麦肯齐说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ded] .
" You were never dead .
" 你 是 绝不 死的 .

你从未真正死去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]
I don't know what the details of your hallucination were , but the
我 不 知道 什么 这 细节 的 你的 幻觉 是 , 但 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [keɪm] [θruː] ,
important part came through ,
重要的 部分 来了 通过 ,

我不知道你幻觉的具体细节，但重要的部分我都明白了。

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔː(r)] .
You thought you'd been to the Moon before .
你 想法 你会 到过 到 这 月亮 前 .

你以为你以前去过月球。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [flaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
It took all the adventure out of the actual flight ; it was just a
它 采取 全部 这 冒险 出去 的 这 实际的 航班 ; 它 曾是 只是 一个
['wɜːkədeɪ] [trɪp] . "
workaday trip . "
日常工作 旅行 . "

这趟飞行完全失去了冒险的乐趣；它只是一次普通的旅行。

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] , " [ɪʃ] [sed] .
" I said it was easy , " Ish said .
" 我 说 它 曾是 简单的 , " 伊什 说 .

“我说过这很容易，”伊什说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" There was no other way to do it !
" 那里 曾是 不 其他 方式 到 做 它 !

别无他法！

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['kænsə(l)][aʊt][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
I had to cancel out the thrill that comes from challenging the unknown .
我 有 到 取消 出去 这 刺激 那 来 从 具有挑战性的 这 未知 .

我不得不抑制住挑战未知事物带来的刺激感。

[juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [deθ] [wɒz; wəz][laɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][laɪk] .
You knew what death was like , and you knew what the Moon was like .
你 知道 什么 死亡 曾是 喜欢 , 和 你 知道 什么 这 月亮 曾是 喜欢 .

你知道死亡是什么感觉，你也知道月亮是什么样子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you understand why I had to do it ? "
能 你 理解 为什么 我 有 到 做 它 ? "

你能理解我为什么必须这么做吗？

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[nəʊ] [get] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kɪl] [ju:; jʊ] .
Now get out before I kill you .
现在 得到 出去 前 我 杀 你 .

现在滚出去，不然我就杀了你。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] [tu:] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .
" He didn't live too long after that .
" 他 没有 居住 也 长的 后 那 .

"此后他没活多久。"

[hi:; hi]['nevə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ə'gen] — [hi:; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
He never entered a rocket again — he died on the Station , and was
他 绝不 进入 一个 火箭 再次 — 他 死亡 在 这 车站 , 和 曾是
['berid] [ɪn] [speɪs] ,
buried in space ,
埋葬 在 空间 ,

他再也没有进入过火箭——他死在了空间站上，并被埋葬在了太空。

[waɪl] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɜ:ld] [mɔ:n, məun][hɪm] .
while a grateful world mourned him .
尽管 一个 感激的 世界 哀悼 他 .

全世界都为他哀悼。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] [hi:; hi] ['ri:əli] [daɪd] .
I wonder what it was like , in his mind , when he really died .
我 想知道 什么 它 曾是 喜欢 , 在 他的 头脑 , 什么时候 他 真的 死亡 .

我想知道，在他真正死去的那一刻，他的内心世界是怎样的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][trɪp] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
But he spent the days he had , after the trip , just sitting at an
但 他 花费 这 天 他 有 , 后 这 旅行 , 只是 坐着 在 一个
[əb'zɜ:vətri] [pɔ:t] ,
observatory port ,
天文台 港口 ,

但旅行结束后，他剩下的日子都只是坐在天文台的平台上。

[kɜ:rs] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [stɑ:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsləs] [aɪz] .
cursing the traitor stars with his dead and purposeless eyes .
咒骂 这 叛徒 明星 和 他的 死的 和 无目的 眼睛 .

他用死寂而空洞的眼神诅咒着叛逆的星辰。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Obvious typographical errors have been corrected without note .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

明显的印刷错误已更正，未作任何说明。

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][daɪ'næmɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] , - .
This etext was produced from Dynamic Science Fiction , January , 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 动态的 科学 小说 , 一月 , - .

这篇电子文本出自《动态科幻》杂志，1954 年 1 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication **was** **renewed** **.**

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神